

Geboren in Wuppertal

Born in Wuppertal

Né à Wuppertal

Doğum yeri Wuppertal

Место рождения: г. Вупперталь

Urodzony w Wuppertalu

Γεννηθείς στο Βούπερταλ

Rođeni u Wuppertalu

مولود في فوبرتال



Liebe Eltern,

ich gratuliere Ihnen ganz herzlich zur Geburt Ihres Kindes!

Dieses Ereignis gehört zu den schönsten und herausforderndsten Momenten im Leben. Ein kleiner Mensch bereichert nun Ihr Leben und Ihre Familie. Sie tragen ab jetzt eine große Verantwortung. Vor Ihnen liegt eine spannende Zeit, wenn Ihr Kind beginnt, seine Umgebung und die Welt zu entdecken und zu begreifen. Bestimmt haben Sie sich auf die Veränderungen, die Ihnen in den nächsten Wochen bevorstehen, vorbereitet. Trotzdem werden Sie zahlreiche Überraschungen erleben, denn mit Kindern erlebt man jeden Tag etwas Neues. Jeden Tag sind es Dinge, die in keinem Lehrbuch stehen, das kann ich aus meiner Erfahrung als Vater von drei Kindern bestätigen. Auch für Sie wird vieles anders und neu sein. Dieses Buch bietet Ihnen Informationen und Angebote in unserer Stadt, die Sie für sich und Ihr Kind nutzen können.

Als erste Anlaufstelle steht Ihnen bei Bedarf das Familienbüro zur Verfügung. Die Mitarbeiterinnen informieren sie über die Möglichkeiten der Bildung und Entwicklung kleiner Kinder, über stadtteilbezogene Angebote wie beispielsweise Eltern-Kind-Gruppen, musikalische Früherziehung, Babysitter, Babyschwimmen oder Betreuungsangebote für Kinder.

Auf der Internetseite **www.geboren-in-wuppertal.de** können Sie sich ebenfalls informieren. Denn Sie sollen wissen: Kinder sind in Wuppertal herzlich willkommen!

Mit diesem Begrüßungsgeschenk verbinde ich den Wunsch, dass sich Ihr Kind in unserer Heimatstadt jederzeit wohl und geborgen fühlt. Ich grüße Sie und Ihre Familie und wünsche Ihnen alles Gute!

Ihr
Andreas Mucke
Oberbürgermeister



Hallo, da bin ich!	08
– Das müssen alle wissen	
Kannst du mir das kaufen?	26
– Fragen rund ums Geld	
Juhu, ich wachse!	40
– Gesund groß werden	
Frag doch mal!	48
– Gott und die Welt hilft weiter	
Wer kann auf mich aufpassen?	54
– Mal woanders spielen	
Ich will die Welt sehen!	66
– Zusammen Wuppertal entdecken	
Mir geht's nicht so gut!	72
– Im Notfall	
Hast du an alles gedacht?	78
– Vokabelliste, persönliche Unterlagen, Checkliste	

ENG

Hello, here I am!	08
– Things everyone needs to know	
Can you buy me this?	26
– Questions about money	
Hooray, I'm growing!	40
– Growing up healthy	
Just ask!	48
– Everyone and his dog helps	
Who can take care of me?	54
– Time to play elsewhere	
I want to see the world!	66
– Discover Wuppertal together	
I don't feel so good!	72
– In case of emergency	
Have you thought of everything?	78
– Checklist	



FRA

Coucou, je suis là! 08

– Ce que tout le monde doit savoir

Tu peux m’acheter quelque chose? 26

– Questions sur l’argent

Youpi, je grandis! 40

– Grandir en bonne santé

N’aie pas peur de demander! 48

– Tout le monde aide

Qui peut me garder? 54

– Jouer ailleurs

Je veux découvrir le monde! 66

– Découvrir Wuppertal ensemble

Je ne me sens pas très bien! 72

– En cas d’urgence

Tu n’as rien oublié ? 78

– Liste de vérification

TUR

Alo, işte ben buradayım! 08

– Herkes bunları bilmek zorunda

Bana bunu satın alabilir misin? 26

– Para hakkında sorular

Yaşasın, ben büyüyorum! 40

– Sağlıklı büyüme

Bir sor hele! 48

– Allah ve Dünya yardım etmeye
devam ediyor

Bana kim bakabilir? 54

– Birde başka bir yerde oynayayım

Ben dünyayı görmek istiyorum! 66

– Birlikte Wuppertal’ı keşfetme

Ben pek iyi değilim! 72

– Acil durumda

Her şeyi düşündün mü? 78

– Çek listesi

RUS

Привет, вот и я! 08

– Это должен знать каждый

Можешь мне это купить? 26

– Все о деньгах

Ура! Я расту! 40

– Растем здоровыми

Спроси-ка! 48

– Бог и мир помогают

Кто может позаботиться обо мне? 54

– Поиграем в другом месте

Я хочу увидеть мир! 66

– Вместе знакомимся с Вупперталем

Я чувствую себя не совсем хорошо! 72

– В экстренном случае

Ты обо всем подумала? 78

– Контрольный список

POL

Witajcie, oto jestem! 08

– Rzeczy, które każdy musi wiedzieć

Kupisz mi to? 26

– Kwestie finansowe

Hura, ja rosnę! 40

– Zdrowy rozwój

Pytaj śmiało! 48

– Z boską i ludzką pomocą

Kto się do mnie dostosuje? 54

– Zabawa w innym miejscu

Chcę poznawać świat! 66

– Wspólne odkrywanie Wuppertalu

Nie czuję się dobrze! 72

– W razie pilnej potrzeby

Czy o niczym nie zapomniałeś(aś)? 78

– Lista kontrolna

GRE

Γεια σας, ήρθα! 08

– Τι πρέπει να το γνωρίζουν όλοι

Μπορείς να μου το αγοράσεις; 26

– Ερωτήσεις σχετικά με τα χρήματα

Ου-ου, μεγαλώνω! 40

– Ανατροφή με υγεία

Τόλμησε και ρώτησε! 48

– Ολος ο κόσμος βοηθά

Ποιος μπορεί να με προσέξει; 54

– Παίζοντας κάπου-κάπου αλλού

Θέλω να δω τον κόσμο! 66

– Ανακαλύπτουμε μαζί το Βούπερταλ

Δεν είμαι πολύ καλά. 72

– Σε περίπτωση ανάγκης

Τα σκέφτηκες όλα; 78

– Κατάλογος ελέγχου

HRV

Evo me! 08

– Što svi moraju znati

Možeš li mi to kupiti? 26

– Sve o novčanim pitanjima

Jupi, rastem! 40

– Zdravo odrastanje

Slobodno pitaj! 48

– Bog i svijet pomažu

Tko me može čuvati? 54

– Poigrajmo se negdje drugdje

Želim vidjeti svijet! 66

– Otkrijmo zajedno Wuppertal

Nije mi dobro! 72

– U slučaju nužde

Jesi li na sve mislio? 78

– Kontrolni popis

08

مرحبًا، أنا هنا!

- يجب على الجميع معرفة هذا

26

هل يمكنك أن تشتري لي هذا؟

- أسئلة بشأن المال

40

يا هوووه، أنا أكبر!

- النمو الصحي

48

ما عليك إلا أن تسأل!

- الله والعالم يساعدون

54

من الذي يمكن أن يعتني بي؟

- اللعب في مكان آخر ذات مرة

66

أريد أن أرى العالم!

- اكتشاف فوبرتال معًا

72

لا أحس بأن حالي جيدًا!

- في حالة الطوارئ

78

هل فكرت في كل شيء؟

- قائمة الفحص



Geboren!

Liebe Eltern,
zur Geburt Ihres Kindes gratuliere ich Ihnen ganz herzlich! Die Erziehung eines Kindes ist eine große und wunderbare Aufgabe, für die ich Ihnen viel Freude, Kraft, Gelassenheit und tatkräftige Unterstützung wünsche. Mit der Hilfe von Verwandten, Freunden und Nachbarn, kann – wie in einem Dorf – vieles einfacher gehen und ihr Kind kann von vielen Menschen etwas lernen. Daneben oder wenn Sie solch eine Hilfe nicht haben, gibt es eine Reihe von Angeboten durch das Jugendamt und andere Dienste. Die Angebote reichen von Eltern/Kind Treffen über Tageseinrichtungen für Kinder, Tagesmütter und Familienpaten bis hin zu Beratungsangeboten für die Versorgung und Erziehung von Kindern im Allgemeinen, für eine Erziehung im interkulturellen, mehrsprachigen Kontext sowie zur Unterstützung bei Vaterschaftsanerkennung und Unterhalt.

In dem hier vorliegendem Elternbegleitbuch haben die Mitarbeiterinnen des Familienbüros der Stadt Wuppertal alle Angebote für Eltern mit Kindern in den ersten drei Lebensjahren gesammelt und aktualisiert. Sie finden diese Angebote der „Frühen Hilfen“ ebenfalls auf der Internetseite: **www.geboren-in-wuppertal.de**
Schauen Sie einfach einmal herein!

Selbstverständlich können Sie sich auch gerne persönlich bei allen Fragen und Problemen rund um Gesundheit, Erziehung, Förderung, Betreuung und Finanzen an die Mitarbeiterinnen des Familienbüros wenden. Rufen Sie einfach an oder senden Sie ein E-Mail!

Mit den besten Wünschen für Sie und Ihre Kinder

Christine Roddewig-Oudnia

Leiterin des Ressort Kinder, Jugend und Familie – Jugendamt

Es braucht ein ganzes Dorf, um ein Kind zu erziehen.

(Afrikanisches Sprichwort)



Anett Ruppelt

Heidemarie Etgeton

Elke Stapff



Familienbüro

0202 563 22 80

0202 563 27 24

familienbuero@stadt.wuppertal.de

www.geboren-in-wuppertal.de

Hallo, da bin ich!

– Das müssen alle wissen



Standesamt Wuppertal

Johannes-Rau-Platz 1, 42275 Wuppertal

0202 563 0

Baby anmelden

- Wann?** Innerhalb einer Woche nach der Geburt muss Ihr Kind angemeldet werden.
- Wo?** Zuständig ist das Standesamt der Stadt, in der das Kind geboren wurde. Die Abgabe der Unterlagen erfolgt direkt in der Klinik. Fragen Sie bitte nach.
- Wie?** Welche Unterlagen das Standesamt benötigt, können Sie der Liste auf Seite 14 entnehmen.

Spätestens eine Woche nach der Geburt müssen Sie Ihr Kind mit Namen anmelden!

ENG You must register your child by name no later than one week after the birth!

FRA Vous devez déclarer le nom de l'enfant au plus tard une semaine après la naissance!

TUR Doğumdan en geç bir hafta sonra çocuğunuzu ismi ile kayıt ettirmek zorun!

RUS Не позднее, чем через неделю после родов Вы должны зарегистрировать Вашего ребенка с указанием фамилии!

POL Dziecko należy zgłosić wraz z podaniem nazwiska najpóźniej na tydzień po urodzeniu!

GRE Το αργότερο μια εβδομάδα μετά τη γέννηση πρέπει να δηλώσετε το παιδί σας με όνομα!

HRV Najkasnije tjedan dana nakon rođenja djeteta morate ga prijaviti zajedno s njegovim imenom!

ARA يجب أن تقوم بتسجيل طفلك بعد ولادته بأسبوع على الأكثر.

Und der Name?

- Was?** Nach der Geburt des Babys erhalten Sie im Krankenhaus einen Vordruck „Erklärung zum Vor- und Familiennamen eines Kindes“, in dem der gewünschte Name eingetragen wird.
- Wo?** Zuständig ist das Standesamt der Stadt, in der das Kind geboren wurde. Die Abgabe der Unterlagen kann direkt über die Klinik erfolgen. Fragen Sie bitte nach.
- Wie?** Den oder die gewünschten Vornamen bestimmen die Eltern. Beim Familiennamen gibt es verschiedene Möglichkeiten. (Siehe nächste Seite)

Standesamt Wuppertal

Johannes-Rau-Platz 1, 42275 Wuppertal

0202 563 0



Wie ist das mit dem Nachnamen?

Bei verheirateten Eltern bekommt das Kind den gemeinsamen Ehenamen der Eltern.

Wenn Mutter und Vater nicht den gleichen Nachnamen haben, kann man aussuchen, welchen Nachnamen das Kind bekommt. Diese Erklärung gilt dann auch für alle zukünftigen Kinder.

Bei nicht verheirateten Eltern erhält das Kind den Nachnamen der Mutter.

Bei der Wahl des Familiennamens gibt es verschiedene Möglichkeiten.

ENG There are different options for choosing the surname.

FRA Il existe différentes possibilités pour le choix du nom de famille.

TUR Soy isim seçmek için birçok olanaklar bulunmaktadır.

RUS Для выбора фамилии есть несколько возможностей.

POL Podczas wyboru nazwiska dostępne są różne możliwości.

GRE Κατά την επιλογή του επώνυμου υπάρχουν διάφορες δυνατότητες.

HRV Kod odabira prezimena postoji nekoliko mogućnosti.

ARA توجد إمكانيات متعددة لاختيار لقب العائلة.



Bei bereits erfolgter Vaterschaftsanerkennung

– **mit gemeinsamem Sorgerecht** können die Eltern wählen, ob das Kind den Namen der Mutter oder des Vaters bekommen soll.

– **ohne gemeinsames Sorgerecht** kann die Mutter dem Baby den Namen des Vaters mit dessen Einverständnis erteilen. Dieses ist gebührenpflichtig.

Zum Standesamt bitte mitbringen!

(Wenn die Unterlagen nicht von der Klinik weitergeleitet werden.)

Verheiratete Eltern

- Personalausweise
- Geburtsurkunden von Vater und Mutter
- Eheurkunde (Heiratsurkunde)

Alleinerziehende Mutter

- Personalausweis
- Geburtsurkunde

Nicht verheiratete Eltern

- Personalausweise
- Vaterschaftsanerkennung
- ggf. Nachweis des gemeinsamen Sorgerechts
- Geburtsurkunden von Vater und Mutter

Eltern mit ausländischer Staatsangehörigkeit

- Reisepässe
- Geburtsurkunden von Vater und Mutter
- Heiratsurkunde

Allgemein

- Es ist immer die Erklärung erforderlich, wie das Baby heißen soll.
- Alle Urkunden müssen im Original vorgelegt werden.
- Nicht deutschsprachige Urkunden müssen von einem für deutsche Gerichte ermächtigten Übersetzer übersetzt werden (www.justiz-dolmetscher.de).
- Je nach Einzelfall ist es möglich, dass noch zusätzliche Unterlagen erforderlich sind. Dies gilt insbesondere bei Eltern mit ausländischer Staatsangehörigkeit oder Eltern, die im Ausland geheiratet haben.

Zusätzlich bei geschiedener Mutter

- Heiratsurkunde
- rechtskräftiges Scheidungsurteil

Zusätzlich bei verwitweter Mutter

- Heiratsurkunde
- Sterbeurkunde des Ehemannes



ENG Please bring the following to the Standesamt [Civil registry office]

Married Parents

- ID cards
- Birth certificate of mother and father
- Marriage certificate

Single mothers

- ID card
- Birth certificate

Unmarried parents

- ID cards
- Acknowledgment of paternity
- If applicable, proof of joint custody
- Birth certificates of father and mother

Also required from divorced mother

- Marriage certificate and legally binding divorce decree

Widowed mother

- Marriage certificate and death certificate of her husband

Parents with foreign nationality

- Passports
- Birth certificates of father and mother
- Marriage certificate

In General

It is always required to have the declaration of what the baby is to be named. All documents must be originals. Non-German documents must be translated by a translator authorised for German courts (www.justiz-dolmetscher.de). Depending on the case, it is possible that additional documentation may be required. This is especially true for parents with foreign nationality or parents married abroad.

FRA Apporter à l'état civil svp

Parents mariés

- Cartes d'identité
- Actes de naissance du père et de la mère
- Acte de mariage

Mère élevant seule son enfant

- Carte d'identité
- Acte de naissance

Parents non mariés

- Cartes d'identité
- Reconnaissance de paternité
- évent. attestation de la garde commune
- Actes de naissance du père et de la mère

En plus pour la mère divorcée

- acte de mariage et jugement de divorce exécutoire

Mère veuve

- acte de mariage et acte de décès du conjoint

Parents de nationalité étrangère

- Passeports
- Actes de naissance du père et de la mère
- Acte de mariage

Généralités

Une déclaration sur le nom du bébé est toujours nécessaire. Tous les documents doivent être soumis dans l'original. Des documents non allemands doivent être traduits par un traducteur assermenté pour les tribunaux allemands (www.justiz-dolmetscher.de). Selon le cas, il est possible que d'autres documents soient encore nécessaires. Cela vaut notamment pour des parents de nationalité étrangère ou des parents qui se sont mariés à l'étranger.

TUR Nüfus Dairesine lütfen şu evrakları birlikte götürün

Birbiri ile evli olan ebeveynler

- Kimlik cüzdanları.
- Anne ve babanın doğum ilmühaberleri.
- Evliliğin resmi belgesi cüzdanı (Evlilik cüzdanı).

Yalnız başına çocuk yetiştiren anneler

- Kimlik cüzdanı.
- Doğum ilmühaberi

Birbiri ile evli olmayan ebeveynler

- Kimlik cüzdanları.
- Babalığın tanınma belgesi.
- Gerekli durumlarda müşterek velayet hakkının kanıtı.
- Anne ve babanın doğum ilmühaberleri.

Boşanmış olan annelerde ilave olarak

- Evlenme cüzdanı ve kesinleşme şerhi ile boşanma kararı.

Dul anneler

- Evlilik cüzdanı ve vefat etmiş olan eşin ölüm ilmühaberi

Yabancı uyruklu ebeveynlerde

- Seyahat pasaportları.
- Anne ve babanın doğum ilmühaberleri.
- Evlilik cüzdanı

Genel olarak

Her zaman bebeğin ismin ne olacağı hakkında bir beyan gereklidir. Bütün resmi evraklar orijinal olarak sunulacaktır. Almanca lisanında olmayan resmi evraklar Alman Mahkemeleri tarafından yetkilendirilmiş olan bir çevirmen tarafından tercüme edilmiş olmalıdır (www.justiz-dolmetscher.de). Duruma göre daha başka evraklarında sunulması gerekli olabilir. Bu durum bilhassa yabancı uyruklu ebeveynlerde veya bir dış ülkede evlenmiş olan ebeveynlerde meydana gelebilir.

RUS При посещении ЗАГСа следует иметь при себе

Родители, состоящие в браке

- удостоверения личности
- свидетельства о рождении отца и матери
- свидетельство о браке (Eheurkunde)

Матери-одиночки

- удостоверение личности
- свидетельство о рождении

Родители, не состоящие в браке

- удостоверения личности
- заявление о признании отцовства (Vaterschaftsanerkennung)
- при необходимости подтверждение совместных родительских прав (Nachweis der gemeinsamen Sorge)
- свидетельства о рождении отца и матери

Дополнительно для разведенной матери

- свидетельство о браке и вступившее в законную силу судебное решение о расторжении брака

для овдовевшей матери

- свидетельство о браке и свидетельство о смерти супруга

Родители с иностранным гражданством

- заграничные паспорта
- свидетельства о рождении отца и матери
- свидетельство о браке

Общая информация

В любом случае необходимо заявление об имени ребенка. Все документы должны предоставляться в оригинале. Все документы на иностранном языке должны быть переведены переводчиком с правом перевода в немецких судах (www.justiz-dolmetscher.de). В конкретном случае могут потребоваться дополнительные документы. В частности, это касается родителей с иностранным гражданством или родителей, заключивших брак за границей.

POL Do Urzędu stanu cywilnego należy dostarczyć

Rodzice w związku małżeńskim

- Dowody osobiste
- Akty urodzenia ojca i matki
- Akt ślubu

Matki samotnie wychowujące dzieci

- Dowód osobisty
- Akt urodzenia

Rodzice niepozostający w związku małżeńskim

- Dowody osobiste
- Zaświadczenie o uznaniu ojcostwa
- ew. zaświadczenie o wspólnej opiece nad dzieckiem
- Akty urodzenia ojca i matki

Dodatkowo w przypadku matek rozwiedzionych

- akt ślubu oraz prawomocne orzeczenie o rozwodzie

Matki owdowiałe

- akt ślubu oraz akt zgonu małżonka

Rodzice z obcym obywatelstwem

- Paszporty
- Akty urodzenia ojca i matki
- Świadcstwo ślubu

Informacje ogólne

Zawsze konieczne jest oświadczenie dotyczące nazwiska dziecka. Wszystkie dokumenty muszą być dostarczone w wersji oryginalnej. Dokumenty w języku innym niż niemiecki wymagają tłumaczenia przez tłumaczy zaprzysiężonych przez sądy niemieckie (www.justiz-dolmetscher.de). Zależnie od przypadku może zaistnieć konieczność przedłożenia dodatkowych dokumentów. Dotyczy to w szczególności rodziców z obcym obywatelstwem lub rodziców, którzy zawarli małżeństwo za granicą.

GRE Πάρτε μαζί σας στο ληξιαρχείο

Παντρεμένοι γονείς

- Ταυτότητες
- Πιστοποιητικά γέννησης πατρός και μητρός
- Πιστοποιητικό γάμου (ληξιαρχική πράξη γάμου)

Μητέρα που ανατρέφει μόνη της το παιδί

- Ταυτότητα
- Πιστοποιητικό γέννησης

Μη παντρεμένοι γονείς

- Ταυτότητες
- Αναγνώριση πατρότητας
- Ενδεχόμενο πιστοποιητικό κοινής επιμέλειας
- Πιστοποιητικά γέννησης πατρός και μητρός

Επιπρόσθετα για διαζευγμένη μητέρα

- Ληξιαρχική πράξη γάμου και τελεσίδικη απόφαση διαζυγίου

Χηρευάμενη μητέρα

- Ληξιαρχική πράξη γάμου και ληξιαρχική πράξη θανάτου του συζύγου

Γονείς με αλλοδαπή ιθαγένεια

- Διαβατήρια
- Πιστοποιητικά γέννησης πατρός και μητρός
- Ληξιαρχική πράξη γάμου

Γενικά

Απαιτείται πάντα δήλωση για το επιθυμητό όνομα του βρέφους. Όλα τα έγγραφα πρέπει να υποβάλλονται με το γνήσιο τους. Έγγραφα, που δεν είναι στη Γερμανική, πρέπει να μεταφραστούν από ένα μεταφραστή, που είναι εξουσιοδοτημένος για γερμανικά δικαστήρια (www.justiz-dolmetscher.de). Ανάλογα με την περίπτωση, μπορεί να είναι επιπρόσθετα απαραίτητα και άλλα έγγραφα. Αυτό ισχύει ειδικά για γονείς με αλλοδαπή ιθαγένεια, ή γονείς που παντρεύτηκαν στο εξωτερικό.

HRV U matični ured treba donijeti sljedeću dokumentaciju

Vjenčani roditelji

- osobne iskaznice
- rodni list oca i majke
- vjenčani list

Samohrane majke

- osobna iskaznica
- rodni list

Nevjenčani roditelji

- osobne iskaznice
- priznanje očinstva
- eventualno dokaz zajedničke skrbi
- rodni list oca i majke

Kod razvedenih majki dodatno

- vjenčani list ili pravomoćna presuda o razvodu

majke udovice

- vjenčani list i smrtovnica za supruga

Roditelji sa stranim državljanstvom

- putovnice
- rodni list oca i majke
- vjenčani list

Općenito

Uvijek je potrebno objašnjenje kako će se zvati dijete. Sve isprave treba predložiti u originalu. Isprave koje nisu na njemačkom jeziku treba dati prevesti kod prevoditelja ovlaštenog od strane njemačkih sudova (www.justiz-dolmetscher.de). U pojedinim slučajevima možda treba predložiti dodatnu dokumentaciju. To vrijedi posebno kod roditelja sa stranim državljanstvom ili roditeljima koji su vjenčani u inozemstvu.

ARA يرجى إحضار ما يلي عند الذهاب إلى السجل المدني

الوالدان المتزوجان

- بطاقات إثبات الشخصية
- شهادات ميلاد الأب والأم
- وثيقة الزواج

الأم المعيلة الوحيدة

- بطاقة إثبات شخصية
- شهادة ميلاد

الوالدان غير المتزوجين

- بطاقات إثبات الشخصية
- إقرار بصلة الأبوة
- إثبات بالرعاية المشتركة عند اللزوم
- شهادات ميلاد الأب والأم

في حالة الأم المطلقة

- وثيقة الزواج وحكم طلاق نافذ

في حالة الأم الأرملة

- وثيقة زواج وشهادة وفاة الزوج

الوالدان ذوي الجنسية الأجنبية

- جوازات السفر
- شهادات ميلاد الأب والأم
- وثيقة الزواج

نقاط عامة

غير دولية يجب ترجمتها عن طريق مترجم معتمد
جميع الوثائق/المستندات الصادرة بصورة
لدى المحاكم الألمانية
(www.justiz-dolmetscher.de)
الضرورة تسليم الترجمات وفقاً للمعيار الأيزو للنسخ الحرفي
يجب عند.



Beistandschaft Wuppertal (Jugendamt)

0202 563 0

servicecenter@stadt.wuppertal.de

Standesamt Wuppertal

Johannes-Rau-Platz 1, 42275 Wuppertal

0202 563 0

standesamt@stadt.wuppertal.de

Wer ist der Papa?

Was? Bei unverheirateten Eltern muss der Vater des Kindes offiziell zum Vater erklärt werden. Das nennt man Vaterschaftsanerkennung.

Wer? Die Vaterschaftsanerkennung betrifft nur unverheiratete Eltern. Bei verheirateten Eltern gilt der Ehemann automatisch als Vater des Kindes.

**Ist die Mutter nicht verheiratet, muss der Vater
des Kindes seine Vaterschaft anerkennen.**

Wo? Die Vaterschaftsanerkennung kann bei der Beistandschaft des Jugendamtes oder beim Standesamt kostenlos erfolgen.

Bei einem Notar ist das auch möglich, aber es kostet Geld.

ENG If the mother is not married, the father must acknowledge his paternity of the child.

FRA Si la mère n'est pas mariée, le père de l'enfant doit reconnaître sa paternité.

TUR Eğer anne evli değil ise, baba çocuğun baliğini kabul etmek zorundadır.

RUS Если мать не замужем, то отец ребенка должен признать свое отцовство.

POL Jeśli matka nie jest zamężna, wówczas ojciec dziecka musi uznać swoje ojcostwo.

GRE Εάν η μητέρα δεν είναι παντρεμένη, ο πατέρας του παιδιού πρέπει να αναγνωρίσει την πατρότητά του.

HRV Ako majka nije vjenčana, otac djeteta mora priznati svoje očinstvo.

ARA إذا كانت الأم غير متزوجة، يجب أن يقر أب الطفل بأبوته.



Beistandschaft Wuppertal (Jugendamt)

0202 563 0

servicecenter@stadt.wuppertal.de

Gemeinsames Sorgerecht?

- Was?** Eltern haben das Recht und die Pflicht sich um ihr Kind zu kümmern. Das nennt man elterliche Sorge.
- Wer?** Wenn Sie verheiratet sind, haben Sie beide das Sorgerecht für Ihr Kind. Wenn Sie nicht verheiratet sind, hat die Mutter zunächst das Sorgerecht allein. Die Mutter kann aber das Sorgerecht auch gemeinsam mit dem Vater ausüben. Dann haben Sie das gemeinsame Sorgerecht. Dies kann nicht beim Jugendamt rückgängig gemacht werden.

Auch unverheiratete Eltern können beide das Sorgerecht für ihr Kind haben. Dazu muss ein kostenfreier Antrag beim Jugendamt gestellt werden.



Der Vater kann das gemeinsame Sorgerecht beim Familiengericht auch gegen den Willen der Mutter beantragen.

- Wieviel?** Das gemeinsame Sorgerecht beurkunden zu lassen ist kostenlos.
- Wo?** Sie können das gemeinsame Sorgerecht bei der Beistandschaft des Jugendamtes beurkunden lassen. Bitte vereinbaren Sie vorher einen Termin.

ENG Even unmarried parents can have joint custody of their child. For that purpose they must make a free-of-charge request at the Jugendamt [Youth welfare office].

FRA Des parents non mariés peuvent aussi avoir tous les deux le droit de garde de l'enfant. Il suffit d'en faire la demande gratuite auprès de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse.

TUR Birbiri ile evli olmayan ebeveynlerin her ikisi de çocuğun velayet hakkına sahip olabilirler. Bunun için Gençlik Dairesinde ücretsiz bir dilekçenin verilmesi gerekmektedir.

RUS Каждый их родителей, не состоящих в браке, также может иметь родительские права в отношении своего ребенка. Для этого необходимо подать бесплатное заявление в управление по делам молодежи.

POL Także obydwoje rodzice niepozostający w związku małżeńskim mogą posiadać prawo do opieki nad dzieckiem. W tym celu należy złożyć darmowy wniosek w Urzędzie ds. młodzieży.

GRE Και μη παντρεμένοι γονείς μπορούν να έχουν και οι δύο δικαίωμα επιμέλειας για το παιδί τους. Για το σκοπό αυτό μπορεί να υποβληθεί μια δωρεάν αίτηση στην υπηρεσία ανηλίκων.

HRV I kod nevjenčanih roditelja oba roditelja mogu imati skrbništvo za svoje dijete. Da bi se to pravo ostvarilo, potrebno je pri Službi za djecu i obitelj predati besplatan zahtjev.

ARA يمكن أن يكون للوالدين غير المتزوجين أيضاً حق حضانة طفلتهما. ولهذا الغرض يجب تقديم طلب مجاني لدى مكتب رعاية الشباب.

Adoptionsvermittlungsstelle Wuppertal (Jugendamt)

Neumarkt 10, 42103 Wuppertal

0202 563 2174

Wenn in einer gleichgeschlechtlichen Ehe ein Baby geboren wird

Wer? Die Frau, die das Kind zur Welt gebracht hat, ist die Kindesmutter. Sie beantragt die Geburtsurkunde für das Kind. Die Ehefrau der Kindesmutter ist nicht automatisch auch Mutter. Erst durch eine Stiefkind Adoption wird die Ehefrau ebenfalls zur Mutter.

Wo? Beantragt werden muss die Stiefelternadoption bei einer Notarin oder einem Notar. Das Familiengericht entscheidet über den Antrag.

Die Frau, die das Kind zur Welt bringt, ist die Mutter des Kindes. Die Ehefrau der Kindesmutter wird erst durch eine Stiefkind Adoption auch Mutter des Kindes.



Wie? Die Adoptionsvermittlungsstelle kann vor der Antragstellung beraten. Danach muss die Adoptionsvermittlung im Auftrag des Gerichtes zur Eltern-Kind-Beziehung Stellung nehmen. Das ist frühestens 6 Monate nach der Geburt des Kindes möglich.



ENG The woman that gives birth to the child is the mother of the child. The wife of the child's mother is only also classed as the mother of the child by means of a step-child adoption.

FRA La femme qui met l'enfant au monde est la mère de l'enfant. L'épouse de la mère de l'enfant devient également la mère de l'enfant si elle adopte ce dernier.

TUR Çocuğu dünyaya getiren kadın, çocuğun annesidir. Çocuğun annesinin karısı da, ancak üvey çocuğun evlatlık edinilmesiyle çocuğun annesi olur.

RUS Женщина, родившая ребенка, является матерью ребенка. Жена матери ребенка считается матерью ребенка только после его усыновления.

POL Kobieta, która urodziła dziecko, jest matką dziecka. Żona matki dziecka staje się matką dziecka tylko przez adopcję pasierba.

GRE Η γυναίκα που γεννά το τέκνο, είναι η μητέρα του τέκνου. Η σύζυγος της μητέρας του τέκνου γίνεται επίσης μητέρα του τέκνου με την υιοθεσία του τέκνου της συζύγου.

HRV Žena, koja rodi dijete, je majka djeteta. Supruga majke djeteta postaje također majka djeteta tek nakon usvajanja pastorka.

ARA المرأة التي تلد الطفل هي أم الطفل، وتصبح زوجة أم الطفل أمًا للطفل أيضًا فقط من خلال تبنيّه.



Einwohnermeldeamt

Steinweg 20, 42275 Wuppertal
0202 563 0 (Servicecenter)
www.wuppertal.de

Kinderreisepass beantragen

- Was?** Wenn Sie mit Ihrem Kind ins Ausland reisen wollen, brauchen Sie einen Kinderreisepass.
- Wo?** Den Kinderreisepass bekommen Sie im Einwohnermeldeamt. Sie können den Kinderreisepass dort noch am selben Tag mitnehmen. Was Sie alles mitbringen müssen, erfahren Sie bei der Terminvergabe im Internet oder dem Servicecenter.
- Wann?** Der Kinderreisepass ist für sechs Jahre gültig.

- Wer?** Ihr Kind muss dabei sein, wenn Sie zum Einwohnermeldeamt gehen. Und beide Eltern müssen anwesend sein um für den Kinderreisepass zu unterschreiben.

Wenn es nicht möglich ist, dass beide Elternteile anwesend sind, informieren Sie sich vorher, welche Unterlagen nötig sind, um den Kinderreisepass alleine zu beantragen.

Für Auslandsreisen braucht Ihr Kind (Voraussetzung ist die deutsche Staats- angehörigkeit) einen Kinderreisepass vom Einwohnermeldeamt.

ENG For trips abroad your child (provided he or she is a German national) needs a child passport from the residents' registration office (Einwohnermeldeamt).

FRA Pour voyager à l'étranger, votre enfant a besoin d'un passeport pour enfants du bureau de déclaration de résidence (à condition qu'il ait la nationalité allemande).

TUR Çocuğunuzun yurtdışına yolculuk yapabilmesi için muhtarlktan çocuk pasaportu olması gerekmektedir (Alman vatandaşı olması koşuluyla).

RUS Для возможности выехать за границу Вашему ребенку (при наличии гражданства Германии) необходимо получить загранпаспорт в паспортной службе.

POL W przypadku wyjazdów za granicę dziecko potrzebuje paszportu dziecięcego wydanego przez biuro meldunkowe (warunkiem otrzymania dokumentu jest niemieckie obywatelstwo).

GRE Για ταξίδια στο εξωτερικό, το παιδί σας χρειάζεται (προϋπόθεση αποτελεί η γερμανική υπηκοότητα) ένα διαβατήριο από τη ληξιαρχική υπηρεσία.

HRV Za putovanja u inozemstvo Vašem djetetu je potrebna dječija putovnica od ureda za prijavu stanovništva (uvjet je njemačko državljanstvo).

ARA يحتاج طفلك إلى جواز السفر المخصص للأطفال الصادر عن مكتب تسجيل السكان من أجل السفر إلى الخارج (شريطة أن يكون حاملاً للجنسية الألمانية).

Ausländerbehörde (4. Etage)

Herr Fleischmann, 0202 563 44 14

Wirtschaftliche Hilfe für Flüchtlinge (5. Etage)

Frau Breitgoff, 0202 563 41 42

Sozialarbeiter – Team Integrations- und Flüchtlingsarbeit (3. Etage)

Frau Basenau, 0202 563 49 75

Friedrich-Engels-Alle 28

42103 Wuppertal

Hilfen für Flüchtlinge

- Wer?** Wer ein Kind bekommt, muss sich um viel kümmern und benötigt dafür meist Unterstützung.
- Was?** Zur Anmeldung Ihres Kindes benötigen Sie Ihren Pass, Ihre Geburtsurkunden und Ihre Heiratsurkunde. Sie können Geld für Babykleidung, Kinderbett und Kinderwagen beantragen. Für die Untersuchungen Ihres Kindes benötigen Sie Arztscheine.

Es gibt viele Hilfen. Trauen Sie sich zu fragen.

Hilfe beim Ausfüllen der Anträge und bei sonstigen Fragen erhalten Sie bei Ihrem Sozialarbeiter.

- Wie?** Bei Fragen zum Aufenthalt gehen Sie zur Ausländerbehörde. Bei Geldfragen gehen Sie zur Wirtschaftlichen Hilfe. Weitere Hilfen erhalten Sie durch die Sozialarbeiter.



ENG There is a lot of help on hand. Don't hesitate to ask.

FRA Il y a beaucoup de support. Il n'y a qu'à demander.

TUR Birçok yardım mevcuttur. Sormaktan çekinmeyin.

RUS Есть много возможностей получить необходимую помощь. Не стесняйтесь спросить!

POL Oferujemy różne rodzaje pomocy. Nie wstydź się zapytać.

GRE Υπάρχουν πολλοί τρόποι να βοηθηθείτε. Μη διστάζετε να ρωτήσετε.

HRV Pomoći se može na puno načina, stoga se ne ustručavajte pitati.

ARA ثمة العديد من المساعدات، فلا تتردوا في السؤال.



Kannst du mir das kaufen?

– Fragen rund ums Geld

Beistandschaft Wuppertal (Jugendamt)

0202 563 0

servicecenter@stadt.wuppertal.de

Wer zahlt für's Kind, wenn die Eltern getrennt leben?

Was? Jedem Kind stehen von dem Elternteil Unterhaltszahlungen zu, bei dem es nicht wohnt. Unterstützung können Sie bei der Beistandschaft bekommen. Diese ist eine Abteilung des Jugendamtes und kümmert sich darum, dass der Unterhalt gezahlt wird.

Wer? Jeder allein erziehende Elternteil, egal ob verheiratet oder ledig, kann sich kostenlos Hilfe von der Beistandschaft holen.

Wie? Der Beistand vertritt das Kind gegenüber dem anderen Elternteil, vereinbart Unterhaltszahlungen und zieht diese für Ihr Kind auch ein. Notfalls setzt er die Ansprüche Ihres Kindes auch vor Gericht durch.

Kann der Elternteil keinen Unterhalt zahlen, können Sie Unterhaltsvorschussleistungen bei der Unterhaltsvorschusskasse des Jugendamtes beantragen.

Bei alleinerziehenden Eltern bekommt das Kind Unterhaltszahlungen von dem Elternteil, bei dem es nicht wohnt. Wenn nicht bezahlt wird, wenden Sie sich an die Beistandschaft (Jugendamt).

ENG In the case of single parents, the child receives child support payments from the parent with whom it does not live. If not paid, contact on the appointed guardian (Jugendamt [Youth welfare office]).

FRA Pour les parents élevant seuls leur enfant, l'enfant reçoit des versements alimentaires de la part du parent avec qui il n'habite pas. En cas de non paiement, s'adresser à l'assistance (aide sociale à l'enfance et à la jeunesse).

TUR Yalnız başına çocuk yetiştiren ebeveynlerde çocuk, yanında ikamet etmediği ebeveyn den nafaka alacaktır. Eğer nafaka

ödemiyor ise Dava yardımcısına müracaat edin (Gençlik Dairesi).

RUS При воспитании ребенка одним родителем, на ребенка выплачиваются алименты родителем, с которым ребенок не проживает. В случае невыплаты обращайтесь в службу поддержки управления по делам молодежи (Jugendamt).

POL W przypadku samotnych rodziców dziecko otrzymuje alimenty od tego rodzica, z którym nie mieszka. W razie braku ich uiszczania należy się zwrócić do Wydziału opieki nad małoletnimi (Urząd ds. młodzieży).

GRE Εάν ένας γονέας ανατρέφει μόνος του το παιδί του, το παιδί λαμβάνει πληρωμές διατροφής από το γονέα, στον οποίον δε διαμένει. Εάν αυτός δεν πληρώνει, απευθυνθείτε στο τμήμα συμπαράστασης (υπηρεσία ανηλίκων).

HRV Kod samohranih roditelja dijete dobiva alimentaciju od onog roditelja kod kojeg ne živi. Ako roditelj ne plaća alimentaciju, obratite se nadležnoj Službi za djecu i mlade.

ARA في حالة الوالد المعيل الوحيد يحصل الطفل على نفقات معيشة من الوالد الذي لا يعيش معه. وفي حالة عدم الدفع، يرجى التوجه إلى قسم الوصاية (مكتب رعاية الشباب).



- Ihre **Krankenkasse** ist in diesem Fall der erste Ansprechpartner.
(Manche Arbeitgeber stocken das Mutterschaftsgeld auf, fragen Sie nach.)
- Sonst wenden Sie sich an das
Bundesversicherungsamt (Mutterschaftsgeldstelle)
mutterschaftsgeldstelle@bva.de
www.mutterschaftsgeld.de
- Für Beamte: Ihre **Personalabteilung**

Mutterschaftsgeld nach der Geburt

- Wann?** Mutterschaftsgeld erhalten Sie sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Es verlängert sich auf Antrag der Mutter bei Frühgeburten, Mehrlingsgeburten oder wenn vor Ablauf von acht Wochen nach der Geburt bei dem Kind eine Behinderung ärztlich festgestellt wird auf zwölf Wochen nach der Geburt.
- Wo?** Reichen Sie die Geburtsbescheinigung des Standesamtes bei Ihrer Krankenkasse oder dem Bundesversicherungsamt ein. Wenn ein Anspruch auf zwölf Wochen nach

der Geburt besteht, lassen Sie sich dies vom Arzt bescheinigen und reichen Sie das Attest mit ein.

- Wie viel?** Die Höhe des Mutterschaftsgeldes richtet sich nach Ihrem Einkommen. Dabei zahlt die Krankenkasse einen festen Betrag, der von Ihrem Arbeitgeber aufgestockt werden kann. Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind, erhalten auf Antrag eine einmalige Zahlung vom Bundesversicherungsamt. Für Beamtinnen gelten besondere beamtenrechtliche Regelungen.

Bei Fragen zum Mutterschaftsgeld wenden Sie sich bitte an Ihre Krankenkasse oder das Bundesversicherungsamt.

ENG For questions about maternity benefits, please contact your health insurance company or the Bundesversicherungsamt [Federal insurance office].

FRA En cas de questions sur l'indemnité de repos postnatal aux salariées, adressez-vous svp à votre caisse d'assurance maladie ou au service fédéral d'assurance.

TUR Analık parası hakkındaki sorularınız için lütfen hastalık kasanıza veya Federal Sigorta Dairesine müracaat edin.

RUS По вопросам пособия по беременности и родам (Mutterschaftsgeld) обращайтесь в свою организацию медицинского страхования (Krankenkasse) или в Федеральное ведомство страхования (Bundesversicherungsamt).

POL W razie pytań odnośnie do zasiłku macierzyńskiego prosimy o kontakt z właściwą Kasą chorych lub Federalnym urzędem ubezpieczeń.

GRE Σε περίπτωση ερωτήσεων σχετικά με το επίδομα μητρότητας απευθυνθείτε παρακαλώ στο ασφαλιστικό σας ταμείο ή την ομοσπονδιακή αρχή ασφαλίσεων.

HRV Imate li pitanja o porodiljnoj naknadi, obratite se svojem zdravstvenom osiguranju ili Saveznom zavodu za osiguranje.

ARA في حالة وجود أسئلة بشأن إعانة الأمومة يرجى التوجه إلى التأمين الصحي الخاص بك أو هيئة التأمين الاتحادية.

Elterngeldkasse (Jugendamt)

Friedrich-Engels-Allee 76, 42285 Wuppertal

0202 563 90 05

elterngeldkasse@stadt.wuppertal.de

Elterngeld beantragen

Wer? In der Regel haben Eltern Anspruch auf Elterngeld. Berufstätige Eltern bekommen Elterngeld, wenn sie sich während der Elternzeit ganz oder teilweise von der Arbeit frei nehmen. Auch nicht berufstätige Eltern erhalten Elterngeld.

Wann? Basiselterngeld wird bis zu 14 Monate nach der Geburt gezahlt. Achten Sie darauf, es rechtzeitig zu beantragen.

Wann? Nachträglich wird es nur für drei Monate gezahlt. Es zählt dabei der Monat, in dem der Antrag gestellt wurde.

Wo? Beantragen Sie das Elterngeld bei der Elterngeldkasse (Jugendamt).

Wieviel? Die Höhe des Elterngeldes hängt von Ihrem Einkommen ab. Auch wer vor der Geburt nicht gearbeitet hat, erhält einen Mindestbetrag. **Wenn beide Eltern nach der Geburt vier Monate gemeinsam in Teilzeit arbeiten** (25–30 Stunden) können sie vier zusätzliche Partnerschaftsmonate Elterngeld erhalten.

Elterngeld bekommen Eltern, die in der Elternzeit ihr Kind betreuen. Stellen Sie den Antrag auf Elterngeld bei der Elterngeldkasse (Jugendamt).



ENG Parents who care for their child during parental leave receive parental benefits. Apply for parental benefits at the Elterngeldkasse [Parents' allowance office (Jugendamt [Youth welfare office])].

FRA Les parents qui s'occupent de leur enfant durant le congé parental reçoivent l'allocation parentale. Faites la demande d'allocation parentale auprès de la caisse d'allocation parentale (aide sociale à l'enfance et à la jeunesse).

TUR Ebeveyn parası çocuğa bakmakta olan ebeveynlere ödenmektedir. Ebeveyn parası dilekçesini Ebeveyn Parası Kasasına verin (Gençlik Dairesi).

RUS Пособие по уходу за ребенком (Elterngeld) получают родители, осуществляющие уход за ребенком в течение отпуска по уходу за ребенком (Elternzeit). Подайте в отдел пособий по уходу за ребенком (Elterngeldkasse) управления по делам молодежи заявление на пособие по уходу за ребенком (Antrag auf Elterngeld).

POL Zasiłek wychowawczy otrzymują rodzice, którzy opiekują się swoim dzieckiem podczas urlopu rodzicielskiego. Wniosek o zasiłek wychowawczy można składać w punkcie wypłacającym zasiłek (Urząd ds. młodzieży).

GRE Επίδομα γονέων λαμβάνουν γονείς, που φροντίζουν το παιδί τους κατά τη γονική άδεια. Υποβάλετε την αίτηση για επίδομα γονέων στο ταμείο επιδόματος γονέων (υπηρεσία ανηλίκων).

HRV Roditeljsku naknadu dobivaju roditelji koji za vrijeme porodiljnog dopusta čuvaju svoje dijete. Zahtjev za roditeljsku naknadu predajte pri Službi za roditeljsku naknadu (Službi za djecu i mlade).

ARA إعانة رعاية الطفل يحصل عليها الوالدان اللذان يرعيان طفلتهما خلال فترة الإجازة الوالدية. قدم طلباً للحصول على إعانة رعاية الطفل لدى صندوق إعانة رعاية الطفل (مكتب رعاية الشباب).

Elterngeldkasse (Jugendamt)

siehe Seite 30

Elterngeld Plus beantragen

- Wer?** Elterngeld Plus steht insbesondere für Eltern zur Verfügung, die während des Elterngeldbezuges in Teilzeit arbeiten möchten. Die Eltern können das Basiselterngeld umwandeln in das neue Elterngeld Plus und so den Anspruchszeitraum verdoppeln.
- Wann?** Elterngeld Plus kann bis zu 28 Monate gezahlt werden. Achten Sie darauf, es rechtzeitig zu beantragen. Nachträglich wird es nur für drei Monate gezahlt. Es zählt dabei der Monat, in dem der Antrag gestellt wurde.

Elterngeld oder Elterngeld Plus bekommen Eltern, die in der Elternzeit ihr Kind betreuen. Stellen Sie den Antrag auf Elterngeld bei der Elterngeldkasse (Jugendamt).



- Wo?** Beantragen Sie das Elterngeld Plus bei der Elterngeldkasse (Jugendamt).
- Wieviel?** Die Höhe des Elterngeldes hängt von Ihrem Einkommen ab. Das Elterngeld Plus berechnet sich wie das Basiselterngeld, beträgt aber maximal die Hälfte des Basiselterngeldbetrages, das den Eltern ohne Teilzeiteinkommen nach der Geburt zustünde. Auch wer vor der Geburt nicht gearbeitet hat, erhält einen Mindestbetrag. **Wenn beide Eltern nach der Geburt vier Monate gemeinsam in Teilzeit arbeiten** (25–30 Stunden) können sie vier zusätzliche Bonusmonate Elterngeld erhalten.

ENG Parents receive parental allowance or parental allowance plus when they look after their child during parental leave. Hand the application for parental allowance in at the parental benefit counter (youth welfare office).

FRA Les parents qui prennent leur enfant en charge durant le congé parental reçoivent des allocations parentales ou des allocations parentales Plus. Envoyez une demande d'allocation parentale à la caisse d'allocation parentale (Service de l'enfance et de la jeunesse).

TUR Ebeveyn parası veya Ebeveyn parası plus, ebeveyn süresi içerisinde çocuğuna bakan ebeveynler almaktadır. Ebeveyn parası almak için dilekçeyi Ebeveyn parası kasasına (Gençlik dairesi) veriniz.

RUS Пособие по уходу за ребёнком (Elterngeld или Elterngeld Plus) получают родители, которые осуществляют уход за ребёнком во время одноимённого отпуска. Подайте заявление на выплату этого пособия в соответствующую кассу (Elterngeldkasse) при Ведомстве по делам молодежи (Jugendamt).

POL Zasiłek wychowawczy Elterngeld lub Elterngeld Plus otrzymują rodzice, którzy opiekują się swoim dzieckiem podczas urlopu rodzicielskiego. Złóż wniosek o zasiłek rodzicielski Elterngeld w punkcie wypłacającym ten zasiłek (w Urzędzie ds. Młodzieży Jugendamt).

GRE Επίδομα γονέων ή επίδομα γονέων Plus λαμβάνουν οι γονείς που φροντίζουν το παιδί τους κατά την περίοδο της γονικής άδειας. Μπορείτε να κάνετε αίτηση για γονικό επίδομα στο Ταμείο επιδόματος γονέων (Υπηρεσία ανηλίκων, Jugendamt).

HRV Roditeljsku naknadu ili roditeljsku naknadu Plus dobivaju roditelji koji se za vrijeme roditeljskog dopusta brinu o svom djetetu. Zahtjev za roditeljsku naknadu predajte pri Službi za roditeljsku naknadu (Službi za djecu i mlade).

ARA يحصل الوالدان اللذان يقومان برعاية طفلهم على بدل الوالدين النقدي العادي أو بدل الوالدين النقدي بلاس Plus. يرجى منكم تقديم طلب الحصول على بدل الوالدين النقدي لدى خزانة بدل الوالدين النقدي (بمكتب شئون الأطفال والمراهقين Jugendamt).

Familienkasse

Hünefeldstr. 10a, 42285 Wuppertal

0800 455 55 30

www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder

► oder Ihre **Personalabteilung**

Kindergeld beantragen

Wer? In der Regel bekommt jede Familie, die in Deutschland wohnt, Kindergeld, um die Kinder zu versorgen. Das Geld wird an den Elternteil ausgezahlt, bei dem das Kind wohnt. Leben beide Eltern zusammen, können Sie aussuchen, wer das Geld erhält.

Wo? Um Kindergeld zu erhalten, müssen Sie bei der für Ihren Wohnort zuständigen Familienkasse der Agentur für Arbeit einen schriftlichen Antrag stellen.

In Deutschland gibt es für jedes Kind Kindergeld, damit es gut versorgt wird. Beantragen Sie das Kindergeld bei der Familienkasse.

Wo? Wenn Sie im Öffentlichen Dienst arbeiten, müssen Sie das Kindergeld bei Ihrem Arbeitgeber beantragen.

Wievie? Die Höhe des Kindergeldes richtet sich nach der Anzahl der Kinder.

Wann? Kindergeld gibt es bis zum 18. Lebensjahr des Kindes. Wenn das Kind eine Ausbildung oder ein Studium macht, gibt es Kindergeld bis zum 25. Lebensjahr.

ENG In Germany there are child benefits for each child so that it is well cared for. Apply for Child Benefits at the Familienkasse [Family's benefits office].

FRA En Allemagne, chaque enfant reçoit une allocation familiale afin d'être bien pris en charge. Demandez l'allocation familiale auprès de la caisse d'allocation familiale.

TUR Çocuğa iyi bakılması için Almanya'da her çocuk için çocuk parası ödenmektedir. Çocuk parası almak için Aile Kasasına müracaat edin.

RUS В Германии на каждого ребенка выплачивается пособие (Kindergeld) в целях его обеспечения всем необходимым. Подайте заявление на пособие на ребенка в отдел по делам семьи (Familienkasse).

POL W Niemczech na każde dziecko przysługuje zasiłek rodzinny w celu zapewnienia mu odpowiedniego utrzymania. Wniosek o ten zasiłek należy składać w Kasie świadczeń rodzinnych.

GRE Στη Γερμανία κάθε παιδί λαμβάνει επίδομα τέκνου, για να συντηρείται καλά. Υποβάλετε αίτηση για το επίδομα τέκνου στο οικογενειακό ταμείο.

HRV Da bi dijete dobilo najbolju moguću skrb, u Njemačkoj se za svako dijete dobiva dječji doplatak koji možete zatražiti od Službe za obitelj.

ARA يوجد في ألمانيا علاوة طفل من أجل رعاية الطفل بشكل جيد. قدم طلباً للحصول على علاوة لطفل لدى صندوق دعم الطفل.

► Familienbüro

Nähere Infos gibt es auf www.geboren-in-wuppertal.de

Sonstige finanzielle Hilfen

Wer? Wer ein Kind bekommt, benötigt manchmal die Unterstützung des Staates, auf die er sonst vielleicht nicht angewiesen wäre.

Was? Es gibt eine ganze Reihe von finanziellen Hilfen, die für Sie in Frage kommen könnten: Eventuell haben Sie Anspruch auf Kindergeldzuschlag, Wohngeld, Leistungen aus dem Bildungs- und Teilhabepaket (auch für Menschen mit Kindergeldzuschlag und Wohngeld) oder Leistungen des Jobcenters.

Informieren Sie sich über weitere finanzielle Hilfen und Unterstützungsangebote!

Was? Möglicherweise können Sie auch den Wuppertalpass oder das Sozialticket erhalten. Damit zahlen Sie dann beispielsweise weniger Geld für den Zoo- und Schwimmbadbesuch oder können günstiger mit dem Bus fahren.

Wo? Es gibt verschiedene Anbieter für diese Leistungen. Weitere ausführliche Informationen finden Sie unter: www.geboren-in-wuppertal.de

ENG Find out more about financial aid and support services!

FRA Informez-vous sur d'autres aides financières et offres d'assistance!

TUR Daha başka maddi yardımlar ve destek sunumları hakkında kendinizi bilgilile.

RUS Наведите справки об иной финансовой помощи и предоставляемой поддержке!

POL Zachęcamy do zapoznania się z dalszymi formami pomocy finansowej i ofertami wsparcia!

GRE Πληροφορηθείτε σχετικά με περαιτέρω οικονομικές βοήθειες και προσφορές υποστήριξης!

HRV Informirajte se o drugim vrstama financijske pomoći i mogućim potporama!

ARA استعلم عن الإعانات المالية وعروض الدعم الأخرى.

Juhu, ich wachse!

– Gesund groß werden



- Ein Hebammenverzeichnis finden Sie unter: www.geboren-in-wuppertal.de

Hebammennetzwerk e.V.

0157 830 04 00 8

www.hebammennetzwerk.de

Unterstützung von der Hebamme

- Wer?** Die Hebamme ist für die Mütter und Väter eine wertvolle Hilfe.
- Was?** Die Hebamme kann in der ersten Zeit nach der Geburt regelmäßig nach Hause kommen, um Mutter und Kind zu versorgen. Sie beantwortet Fragen zu Themen wie Pflege, Gesundheit und Ernährung.

- Wann?** Die Termine können Sie mit der Hebamme direkt absprechen.

- Wieviel?** Jede Frau hat ein Recht auf Hebammenhilfe. Die Kosten übernimmt die Krankenkasse.

Die Hebamme unterstützt Sie und Ihr Baby in der ersten Zeit nach der Geburt. Die Kosten bezahlt die Krankenkasse.

ENG The midwife will support you and your baby during the initial period after birth. Your health insurance pays for the cost.

FRA La sage-femme vous assiste vous et votre bébé dans la période postnatale. La caisse d'assurance maladie se charge des frais.

TUR Ebe, sizi ve bebeğinizi doğumdan sonraki ilk zamanlarda desteklemektedir. Masraflar hastalık kasası tarafından karşılanmaktadır.

RUS Акушер-гинеколог поможет Вам и Вашему ребенку в первое время после родов. Расходы оплатит организация медицинского страхования.

POL Położna zapewnia wsparcie dla matki i dziecka w pierwszych dniach po porodzie. Koszt ponosi Kasa chorych.

GRE Η μαία υποστηρίζει εσάς και το βρέφος σας τον πρώτο καιρό μετά τη γέννα. Τα έξοδα αναλαμβάνει το ασφαλιστικό ταμείο.

HRV Patronažna sestra pomoći će vama i vašem djetetu u prvom razdoblju nakon poroda. Troškove preuzima zdravstveno osiguranje.

ARA المولدة تدعمك أنت وطفلك في الفترة الأولى بعد الولادة. يقو مالتأمين الصحي بسداد التكاليف.



► **Kinderärzte in Wuppertal finden Sie unter**

www.geboren-in-wuppertal.de

www.kinderaerzte-in-wuppertal.de

Gesund groß werden, Vorsorge ist wichtig!

- Was?** Bei der Vorsorge (U-Untersuchungen) untersucht der Kinderarzt, ob sich Ihr Kind gesund entwickelt.
- Das ist sehr wichtig, weil früh erkannte Krankheiten besser behandelt werden können. Gehen Sie deshalb mit Ihrem Kind zu allen Untersuchungen!
- Wo?** Alle Kinderärzte können die Untersuchungen machen.

Gehen Sie mit Ihrem Kind für alle U-Untersuchungen zum Kinderarzt!



- Wann?** Für jede Untersuchung gibt es eine bestimmte Zeit. Sie haben im Krankenhaus bei der Geburt ein gelbes Vorsorgeheft (U-Heft) erhalten. Darin stehen alle Termine, an denen Sie mit Ihrem Kind zum Kinderarzt gehen sollten.
- Wieviel?** Die Krankenkasse bezahlt alle Vorsorge-Untersuchungen.

ENG Go with your child to the paediatrician for all U examinations!

FRA Allez chez le pédiatre avec votre enfant pour tous les examens préventifs!

TUR Çocuğunuzla bütün U-Muayeneleri için çocuk doktora gidiniz!

RUS Ходите с ребенком на все обследования у педиатра!

POL Wszystkie badania kontrolne dziecka (U) są wykonywane przez lekarza pediatrę!

GRE Πάτε με το παιδί σας για όλες τις εξετάσεις U στον παιδίατρο!

HRV Vodite svoje dijete pedijatru na sve preventivne preglede!

ARA خذ طفلك معك إلى طبيب الأطفال لإجراء كافة فحوصات U.

Familienbüro

0202 563 22 80

0202 563 27 24

familienbuero@stadt.wuppertal.de

www.geboren-in-wuppertal.de

Kleine Schritte, Tag für Tag

Was? Jedes Kind entwickelt sich anders und im eigenen Tempo. Die Voraussetzungen sind nie gleich. Manche Kinder kommen zu früh auf die Welt, sind krank oder haben eine Behinderung. Sie und Ihr Kind müssen sich erst einmal aneinander gewöhnen und aufeinander einspielen. Schließlich kann Ihr Kind ja noch nicht sprechen und Sie müssen erst lernen, seine Signale zu deuten. Vielleicht

Bei allen Themen, die Ihre Familie belasten, können Sie sich an das Familienbüro wenden. Bei gesundheitlichen Problemen wenden Sie sich an Ihren Kinderarzt oder Arzt.



geht es Ihnen selbst auch nicht gut. Schon fehlender Schlaf und permanentes Schreien können verunsichern und empfindlich machen. In jedem Fall gibt es Hilfe und Unterstützung für Sie und Ihr Kind!

Wo? Bei Sorgen und Ängsten fragen Sie Ihren Arzt, Kinderarzt oder das Familienbüro.

ENG You may consult the Familienbüro (family services) with regard to all subjects that affect your family. When it comes to health problems, consult your paediatrician or doctor.

FRA Vous pouvez vous adresser au bureau d'aide familiale pour toutes les questions qui affectent votre famille. En cas de problèmes de santé, adressez-vous à votre pédiatre ou à votre médecin de famille.

TUR Ailenizi zorlayan bütün konularda Aile Bürosu'na başvuru bilirsiniz. Sağlık sorunlarında çocuk doktorunuza veya doktora başvurunuz.

RUS По всем проблемам, которые вас тяготят, вы можете обращаться в «Службу семьи». С проблемами, которые касаются здоровья, обращайтесь к детскому врачу или просто врачу.

POL We wszystkich kwestiach dotyczących Twojej rodziny, możesz się zwrócić do biura rodzinnego (Familienbüro). W razie problemów zdrowotnych zwróć się do Twojego pediatry lub do lekarza rodzinnego.

GRE Σε όλα τα οικογενειακά προβλήματα μπορείτε να ζητήσετε βοήθεια από το Γραφείο Συμπαράστασης Οικογενειών. Σε προβλήματα

υγείας συμβουλευθείτε τον παιδίατρό σας ή τον γιατρό σας.

HRV Uredu za obitelj možete se obratiti vezano uz sve teme koje opterećuju Vašu obitelj. Ako imate zdravstvene probleme obratite se svom pedijatru ili liječniku.

ARA يمكنك الاتصال بمكتب الأسرة لمناقشة جميع المواضيع العائلية. إذا كانت لديك مشاكل صحية، فومي باستشارة طبيب الأطفال أو طبيبك الخاص.



Frag doch mal!

– Gott und die Welt hilft weiter

Gott und die Welt

Wer? Ihr Kind soll behütet und umsorgt in einer religiösen Gemeinschaft groß werden?

Wenn Sie Ihr Kind taufen lassen möchten, brauchen Sie die Geburtsbescheinigung des Standesamtes.

Was? Es besteht vielleicht auch die Möglichkeit eine religiöse Spielgruppe oder einen konfessionellen Kindergarten zu besuchen.

Wo? Ihnen stehen viele Glaubensgemeinschaften (Kirchen, Gemeinden und Moscheen) in Wuppertal zur Seite. Nähere Informationen über alle Weltreligionen und Glaubensgemeinschaften, die in Wuppertal ansässig sind, finden Sie auf unserer Internetseite.

Überlegen Sie, ob Sie eine religiöse Erziehung für Ihr Kind möchten.

ENG Consider whether you would like a religious upbringing for your child.

FRA Demandez-vous si vous désirez une éducation religieuse pour votre enfant.

TUR Çocuğunuz için dinsel eğitim verilmesini isteyip istemediğınızı düşünün.

RUS Подумайте над тем, хотите ли Вы дать своему ребенку религиозное воспитание.

POL Należy rozważyć kwestię wychowania religijnego swojego dziecka.

GRE Σκεφτείτε, εάν επιθυμείτε θρησκευτική αγωγή για το παιδί σας.

HRV Razmislite želite li za svoje dijete vjerski odgoj.

ARA فكر فيما إذا كنت ترغب في التربية الدينية لطفلك.

Familienbüro

0202 563 22 80

0202 563 27 24

familienbuero@stadt.wuppertal.de

www.geboren-in-wuppertal.de

**Wenn Sie einmal nicht weiter wissen**

- Was?** Ein Kind stellt Sie vor neue Herausforderungen. Es kann Situationen geben, denen Sie allein nicht gewachsen sind. Dann gibt es in Wuppertal Beratungs- und Hilfsangebote.
- Wer?** Alle Familien mit Kindern bis 3 Jahre erhalten Unterstützung.

- Wo?** Das Familienbüro sagt, wo es Unterstützung gibt und vermittelt die richtige Hilfe.
- Eine aktuelle Übersicht über verschiedene Beratungsstellen und die Bezirkssozialdienste finden Sie auf unserer Webseite.

Nehmen Sie Kontakt mit dem Familienbüro auf, wenn Sie Fragen haben.

ENG Contact the Familienbüro if you have any questions.

FRA En cas de questions, contactez le bureau d'aide familiale.

TUR Sorularınız olduğunda Aile Bürosu ile ilişkiye geçiniz.

RUS Если у вас возникли какие-либо вопросы, свяжитесь со «Службой семьи»!

POL Jeżeli masz pytania, to skontaktuj się z biurem rodzinnym (Familienbüro).

GRE Ελάτε σε επαφή με το Γραφείο Συμπαράστασης Οικογενειών εάν έχετε ερωτήσεις.

HRV Ako imate pitanja, kontaktirajte Ured za obitelj.

ARA إذا كانت لديك أي أسئلة، اتصلي بمكتب الأسرة.

Wer kann auf mich aufpassen?

– Mal woanders spielen



► Informieren Sie Ihren Arbeitgeber

Elternzeit

- Was?** Wenn Sie sich nach der Geburt von Ihrer Arbeit ganz oder teilweise frei nehmen, um sich vorrangig um Ihr Kind zu kümmern, nennt man das Elternzeit nehmen.
- Wie?** Wenn Mutter und Vater arbeiten gehen, können sich beide Elternzeit nehmen. Maximal drei Jahre können beide gemeinsam, einer allein oder beide abwechselnd Elternzeit in Anspruch nehmen.

Spätestens sieben Wochen vor Beginn der Elternzeit müssen Sie Ihrem Arbeitgeber schriftlich Bescheid geben, wann und wie Sie die Elternzeit nehmen!

- Wann?** Spätestens sieben Wochen vor Beginn der Elternzeit müssen Sie Ihrem Arbeitgeber schriftlich Bescheid geben, wann und wie (ob mit oder ohne Unterbrechungen), Sie die Elternzeit nehmen.

Das gilt auch, wenn die Elternzeit direkt nach der Mutterschutzfrist beginnt oder sie verlängert werden soll.

ENG You must give your employer written notice of when and how you intend to take parental leave no later than seven weeks before the start of the parental leave!

FRA Au plus tard sept semaines avant le début du congé parental, vous devez informer votre employeur par écrit quand et comment vous prenez votre congé parental!

TUR En geç Ebeveyn Süresinin başlamasından yedi hafta önce ne zaman Ebeveyn Süresi almak istediğinizi işvereninize bildirmek zorundasınız!

RUS Не позднее, чем за семь недель до начала отпуска по уходу за ребенком Вы должны письменно сообщить Вашему работодателю о том, когда и как Вы воспользуетесь этим отпуском!

POL Najpóźniej na siedem tygodni przed rozpoczęciem urlopu rodzicielskiego należy poinformować pracodawcę w formie pisemnej o jego terminie i rodzaju!

GRE Το αργότερο επτά εβδομάδες πριν την έναρξη της γονικής άδειας πρέπει να ενημερώσετε γραπτά τον εργοδότη σας για το πότε και πως θα πάρετε γονική άδεια!

HRV Najkasnije sedam tjedana prije početka porodiljnog dopusta pismo obavijestite svojeg poslodavca kada i kako ćete koristiti porodiljni dopust!

ARA يجب أن تعطي صاحب العمل رسالة خطية توضح متى وكيف ستأخذ الإجازة الوالدية وذلك في غضون سبعة أسابيع على الأكثر قبل بداية الإجازة الوالدية.



Beratungsservice Tageseinrichtungen für Kinder (Jugendamt)

Neumarkt 10, 42103 Wuppertal

tfk.anmeldung@stadt.wuppertal.de

0202 563 22 79

0202 563 27 08

0202 563 42 81

Kindertageseinrichtungen

Was? In einer Kindertageseinrichtung (Kita) erziehen, bilden und betreuen pädagogische Fachkräfte Ihr Kind. Hier wird es gemeinsam mit anderen Kindern gefördert. Geleitet werden die Kitas von der Stadt Wuppertal, von Kirchen, Vereinen oder Elterninitiativen.

Welche? Bei der Wahl, welche Kita die richtige für Ihr Kind ist, beachten Sie die unterschiedlichen Erziehungskonzepte, Altersgruppen, die Öffnungszeiten (vereinbar mit Ihren Arbeitszeiten?) und die Lage (in der Nähe?). Vereinbaren Sie einen Termin mit der Kita und lassen Sie sich in Ruhe informieren.

Die Kinder werden je nach Angebot der Einrichtungen montags bis freitags für 25, 35 oder 45 Stunden pro Woche betreut.

Melden Sie Ihr Kind so früh wie möglich in mehreren Kindertageseinrichtungen an!



Wo? Sie sollten Ihr Kind direkt in der Kita anmelden, die es besuchen soll. Für die städtischen Kitas kann man sich zusätzlich auch beim Beratungsservice zentral anmelden. Dort bekommen Sie auch eine Adressliste aller Kitas in Wuppertal.

Wann? Melden Sie Ihr Kind so früh wie möglich an, am besten kurz nach der Geburt und in mehreren Einrichtungen.

Wieviel? Für die Betreuung in allen Wuppertaler Kitas erhebt die Stadt Wuppertal einen Elternbeitrag. Dieser ist monatlich zu zahlen und wird nach Ihrem Verdienst berechnet. Bei einem geringen Einkommen ist der Kita-Besuch eventuell sogar beitragsfrei. Elterninitiativen können einen zusätzlichen Beitrag erheben. Das Geld für das Essen zahlen die Eltern direkt an den Träger der Einrichtung.

ENG Sign your child up at several kindergarten/pre-school facilities as early as possible!

FRA Inscrivez dès que possible votre enfant dans plusieurs structures d'accueil à la journée!

TUR Çocuğunuzun mümkün olduğuna kadar erken birden fazla kreşeye kayıt ettirin!

RUS Как можно раньше запишите Вашего ребенка в несколько детских садов!

POL Należy możliwie wcześnie zapisać dziecko do placówek opieki dziennej!

GRE Δηλώστε το παιδί σας το ταχύτερο δυνατό σε περισσότερους παιδικούς σταθμούς!

HRV Što prije prijavite svoje dijete u više dječjih vrtića!

ARA قم بتسجيل طفلك في أكثر من دار حضانة بشكل مبكر قدر الإمكان.

Beratungsservice Tageseinrichtungen für Kinder (Jugendamt)

Neumarkt 10, 42103 Wuppertal

0202 563 22 79

0202 563 27 08

0202 563 42 81

tfk.anmeldung@stadt.wuppertal.de

Kindertagespflege

- Was?** Neben der Betreuung in einer Kindertageseinrichtung bietet sich (insbesondere für jüngere Kinder unter drei Jahren) eine Betreuung durch Tagespflegepersonen an. Diese betreuen bis zu fünf Kinder. Die Tagesmütter, oder -väter sind in der Regel zeitlich flexibel und können daher oft auch aushelfen, wenn Sie z.B. mal länger arbeiten müssen.
- Wer?** Die Tagesmütter und -väter können ihre Qualifikation für die Betreuung und Erziehung Ihres Kindes mit einer von der Stadt erteilten Pflegeerlaubnis nachweisen.

Tagesmütter und -väter sind eine Alternative zur Kita und können Sie bei der Betreuung Ihres Kindes unterstützen!



- Wo?** Die Betreuung findet in der Wohnung der Tagespflegeperson oder in angemieteten Räumen statt.
- Wie?** Am besten treffen Sie sich vorab mit der Tagesmutter und sehen, ob Sie sich sympathisch sind und sich eine vertrauensvolle Zusammenarbeit vorstellen können. Eine Liste mit Ansprechpartnern vermittelt Ihnen der „Stadtbetrieb Tageseinrichtungen für Kinder“.



ENG Childminders are an alternative to nursery and can help with care for your child.

FRA Les gardiens d'enfants sont une alternative à la garderie et peuvent vous aider à encadrer votre enfant.

TUR Çocuklara günlük bakan kişiler, çocuk yuvalarına alternatif oluşturmakta olup, çocuğunuzun bakımında size destek olabilirler.

RUS В качестве альтернативы дневному детскому саду в уходе за ребенком Вам может помочь частный воспитатель.

POL Opiekunka i opiekun do dziecka mogą być alternatywą dla żłobka, przedszkola lub podobnych placówek i mogą stanowić pomoc w opiece nad dzieckiem.

GRE Οι μητέρες και οι πατέρες ημερήσιας απασχόλησης παιδιών είναι μια εναλλακτική λύση αντί του βρεφονηπιακού σταθμού και μπορούν να σας υποστηρίξουν στη φύλαξη του παιδιού σας.

HRV Dadije su alternativa za vrtiće i mogu Vam pomagati kod brige za Vaše diejete.

ARA توفر مؤسسة كيتا (حضانة الرعاية النهارية للأطفال) جلسات وجلساء للرعاية النهارية باعتبارهم حلًا بديلاً، ويمكنهم مساعدتكم في رعاية طفلكم.

Beratungsservice Tageseinrichtungen für Kinder (Jugendamt)

Neumarkt 10, 42103 Wuppertal

0202 563 22 79

0202 563 27 08

0202 563 42 81

tfk.anmeldung@stadt.wuppertal.de



Spielgruppen

Was? Wenn Ihr Kind ein Jahr alt ist, kann es in eine Spielgruppe gehen. Hier knüpft es erste Kontakte mit andern Kindern und lernt, auch mal eine Zeit lang ohne Eltern zu verbringen und von anderen Erwachsenen betreut zu werden. Spielgruppen bestehen aus acht bis zwölf Kindern.

Wie oft? Ihr Kind kann dort zwei- bis dreimal wöchentlich für maximal je 3 Stunden betreut werden.

In einer Spielgruppe kann Ihr Kind zwei- bis dreimal pro Woche für maximal drei Stunden ohne Eltern mit anderen Kindern spielen.

Wo? Sie müssen Ihr Kind bei den jeweiligen Spielgruppen vor Ort anmelden. Das kann bei Kirchen, Vereinen oder Elterninitiativen sein.

Wieviel? Die Höhe der Kosten legt jeder Träger selbst fest. Eltern können beim „Stadtbetrieb Tageseinrichtungen für Kinder“ einen Zuschuss beantragen.



ENG In a playgroup, your child can play two to three times per week for up to three hours with other children without parents.

FRA Dans un groupe de jeu, votre enfant peut jouer deux à trois fois par semaine avec d'autres enfants sans parents pendant trois heures maximum.

TUR Çocuğunuz bir oyun grubunda haftada iki üç defa maksimum üç saat ebeveynsiz başka çocuklar ile oyun oynayabilir.

RUS В игровой группе Ваш ребенок может играть с другими детьми без участия родителей два-три раза в неделю не более трех часов.

POL Dzięki grupie zabawowej dziecko może dwa do trzech razy w tygodniu bawić się bez rodziców z innymi dziećmi.

GRE Στις ομάδες παιχνιδιού το παιδί σας μπορεί δυο με τρεις φορές την εβδομάδα για έως και τρεις ώρες να παίζει χωρίς γονείς με άλλα παιδιά.

HRV U igraonici se vaše dijete dva do tri puta tjedno do najviše tri sata može igrati s drugom djecom bez roditelja.

ARA يستطيع طفلك في أي مجموعة لعب أن يلعب مع أطفال صغار مرتين أو ثلاث مرات في الأسبوع لمدة ثلاث ساعات على الأكثر بدون الوالدين.

Familienbüro

0202 563 22 80

0202 563 27 24

familienbuero@stadt.wuppertal.de

www.geboren-in-wuppertal.de

**Stundenweise Betreuung**

- Was?** Manchmal möchten Sie mal kurz weg, ins Kino gehen, haben etwas zu erledigen oder müssen für eine Prüfung lernen. Dann brauchen Sie eine stundenweise Betreuung für Ihr Kind.
- Wer?** Vielleicht gibt es Großeltern oder in der Nachbarschaft jemanden, dem Sie Ihr Kind anvertrauen können.

Wenden Sie sich an das Familienbüro, wenn Sie eine stundenweise Betreuung für Ihr Kind suchen.



- Wer?** Desweiteren gibt es Angebote wie Babysitter oder die Projekte „welcome“, „Guter Start mit Baby“ oder „Talengel“...
- Wo?** Das Familienbüro informiert Sie gern über diese Angebote.



ENG Consult the Familienbüro if you are looking for by-the-hour care for your child.

FRA Adressez-vous au bureau d'aide familiale si vous recherchez un encadrement à l'heure de votre enfant.

TUR Çocuğunuz için birkaç saatliğine bakıma ihtiyacınız olacak olursa, Aile Bürosu'na başvurunuz.

RUS Обращайтесь в «Службу семьи», если вам нужен почасовой присмотр за ребёнком.

POL Jeżeli poszukujesz dla Twego dziecka opieki na godziny, to prosimy zwrócić się do biura rodzinnego (Familienbüro).

GRE Ελάτε σε επαφή με το Γραφείο Συμπαράστασης Οικογενειών εάν ζητάτε για το παιδί σας επιτήρηση με την ώρα.

HRV Obratite se Uredu za obitelj ako tražite skrb za svoje dijete po satu.

ARA يرجى الاتصال بمكتب الأسرة إذا كنت تبحثين عن عناية طفلك لبعض الساعات.



Ich will die Welt sehen!

– Zusammen Wuppertal entdecken

► **Nähere Infos gibt es unter**www.wuppertal.dewww.geboren-in-wuppertal.de**Zusammen Wuppertal entdecken!**

Es ist wunderbar, wie neugierig Ihr Kind ist und seine Welt erforscht: Es erkundet seine Umgebung, die Wohnung und irgendwann will es noch mehr sehen.

Gehen Sie mit Ihrem Kind raus und unternehmen Sie etwas, denn Ihr Kind braucht solche Anreize für seine Entwicklung!

Schon mit wenigen Wochen können Sie mit Ihrem Kind zum Beispiel zur Babymassage, zur Eltern-Kind-Gruppe oder zum

Unternehmen Sie etwas mit Ihrem Kind, neue Erfahrungen sind wichtig für seine Entwicklung!

Babyschwimmen gehen. Dort lernen Sie auch andere Eltern kennen, mit denen Sie sich austauschen können.

Wuppertal ist eine familienfreundliche Stadt. Das Freizeitangebot von A wie Ausflüge bis Z wie Zoobesuch ist riesig.

Unter www.geboren-in-wuppertal.de „Aktuell! im Tal...“ finden Sie Veranstaltungen, Feste, Flohmärkte, Termine, Tipps und weitere Ideen für Ihre Familie.

ENG Do something together with your child; new experiences are important for his/her development!

FRA Entreprenez quelque chose avec votre enfant, les expériences nouvelles sont importantes pour son développement!

TUR Çocuğunuzla birlikte bir şeyler yapın, yeni tecrübeler çocuğın gelişmesi için önemlidir!

RUS Отправляйтесь путешествовать вместе с вашим ребенком, для его развития важны новые впечатления!

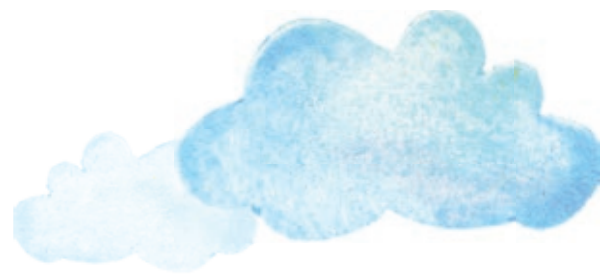
POL Zachęcamy do wspólnej aktywności z dzieckiem, nowe doświadczenia są ważne dla jego rozwoju!

GRE Κάνετε κάτι μαζί με το παιδί σας· οι νέες εμπειρίες είναι σημαντικές για την ανάπτυξή του!

HRV Poduzmite nešto s Vašim djetetom, nova iskustva su važna za njegov razvoj!

ARA قم بعمل أنشطة مع طفلك، فالخبرات الجديدة تعد هامة لتطوره!





Mir geht's nicht so gut!

– Im Notfall



Notfalldaten von _____

Geburtsdatum _____

Anschrift _____

Erreichbarkeit der Eltern

..... _____

Der Kinderarzt

Name _____

Telefonnummer _____

Krankheiten/Allergien _____

Medikamente _____

Aufbewahrungsort _____

Einnahmenvorgaben _____

Krankenkasse _____

versichert über _____

Versicherungsnummer _____

Notizen, Hinweise, weitere Kinder ... _____

Wenn ich Hilfe brauche

116 117	Ärztlicher Bereitschaftsdienst
www.116117info.de	für Gehörlose
www.kinderaerzte-in-wuppertal.de	Notdienstplan der Kinderärzte
0800 002 28 33	Apothekennotdienst
0228 192 40	Information bei Vergiftungen
0202 896 38 00	Kinderklinik Helios
0202 290 21 85	Stillberatung Bethesda Krankenhaus
0170 333 09 90	Babyhotline der Helios Klinik
0202 244 28 38	Wendepunkt – Wuppertaler Krisendienst
0202 711 42 6	Frauenhaus
08000 11 60 16	Gegen Gewalt an Frauen
0800 111 05 50	Elternnotruf
0202 56 30	Bezirkssozialdienste (Jugendamt)
0202 563 27 24	Familienbüro
0202 563 22 80	

Bei Lebensgefahr

112	Rettungsdienst
112	Feuerwehr
110	Polizei

ENG When I need help

Doctor on call	116 117
On-call duty for the deaf	www.116117info.de
Paediatricians' Emergency Service	www.kinderaerzte-in-wuppertal.de
Pharmaceutical Emergency Service	0800 002 28 33
Poison Centre	0228 192 40
Helios Children's Hospital	0202 896 38 00
Breastfeeding Counselling Bethesda Hospital	0202 290 21 85
Babyhotline at Helios Klinik	0170 333 09 90
Wendepunkt – Wuppertal Crisis Service	0202 244 28 38
Women's Shelter	0202 711 42 6
Against Violence against Women	08000 11 60 16
Parents' Emergency Helpline	0800 111 05 50
District Social Services	0202 56 30
Familienbüro (family services)	0202 563 27 24
	0202 563 22 80

Life-Threatening Emergencies

Rescue Services	112
Fire Department	112
Police	110

FRA Si j'ai besoin d'aide

116 117	..... Garde médicale
www.116117info.de	..... Garde médicale pour malentendants
www.kinderaerzte-in-wuppertal.de	..... Plan d'urgence des pédiatres
0800 002 28 33	..... Service d'urgence des pharmacies
0228 192 40	..... Informations en cas d'empoisonnement
0202 896 38 00	..... Clinique pédiatrique Helios
0202 290 21 85	..... Conseil allaitement Hôpital Bethesda
0170 333 09 90	..... Ligne d'urgence bébé de la clinique Helios
0202 244 28 38	..... Wendepunkt – Service de crise Wuppertal
0202 711 42 6	..... Maison de femmes
08000 11 60 16	..... Contre la violence envers les femmes
0800 111 05 50	..... Numéro d'urgence parents
0202 56 30	..... Services sociaux du district
0202 563 27 24	..... Bureau d'aide familiale
0202 563 22 80	.....

En cas de danger de mort

112	..... Secours
112	..... Pompiers
110	..... Police

TUR Yardıma ihtiyacım olduğu durumlarda

Nöbetçi doktor	116 117
İşitme engelliler için nöbetçi doktor hizmeti	www.116117info.de
Çocuk doktorlarının acil hizmet planı	www.kinderaerzte-in-wuppertal.de
Nöbeti eczane	0800 002 28 33
Zehirlenme durumlarında enformasyon	0228 192 40
Çocuk kliniği Helios	0202 896 38 00
Bethesda Hastanesi emzirme danışmanlığı	0202 290 21 85
Helios Klinik Bebek Danışma Hattı	0170 333 09 90
Dönüm noktası – Wuppertal kriz masası	0202 244 28 38
Kadın sığınma yurdu	0202 711 42 6
Kadınlara uygulanan şiddete karşı	08000 11 60 16
Ebeveynler için acil telefon	0800 111 05 50
Bölge sosyal hizmetleri	0202 56 30
Aile Bürosu	0202 563 27 24
	0202 563 22 80

Hayat tehlikesi durumunda

Kurtarma hizmetleri	112
İtfaiye	112
Polis	110

RUS Если мне нужна помощь

116 117	Медицинская дежурная служба
www.116117info.de	Медицинская дежурная служба для глухих
www.kinderaerzte-in-wuppertal.de	План дежурства педиатров
0800 002 28 33	Дежурные аптеки
0228 192 40	Информация на случай отравления
0202 896 38 00	Детская клиника Helios
0202 290 21 85	Консультации по грудному вскармливанию в клинике Bethesda
0170 333 09 90	Горячая линия Babyhotline клиники Helios
0202 244 28 38	Переломный момент – служба управления кризисными ситуациями в Вуппертале
0202 711 42 6	Женский приют
08000 11 60 16	против насилия в отношении женщин
0800 111 05 50	Экстренная телефонная линия для родителей
0202 56 30	Социальные службы округа
0202 563 27 24	«Служба семьи» (Familienbüro)
0202 563 22 80	

На случай угрозы для жизни

112	Спасательная
112	пожарная службы
110	Полиция

POL W sytuacji, gdy potrzebna jest pomoc

Pomoc medyczna w nagłych przypadkach	116 117
Pomoc medyczna w nagłych przypadkach dla niesłyszących	www.116117info.de
Dyżury pediatrów	www.kinderaerzte-in-wuppertal.de
Dyżury aptek	0800 002 28 33
Informacje dotyczące zatruć	0228 192 40
Klinika dziecięca Helios	0202 896 38 00
Doradztwo laktacyjne Szpitala Bethesda	0202 290 21 85
Infolinia kliniki Helios w sprawach dotyczących niemowląt	0170 333 09 90
Punkt informacji kryzysowej w Wuppertalu	0202 244 28 38
Dom dla kobiet	0202 711 42 6
Przeciwdziałanie przemocy wobec kobiet	08000 11 60 16
Telefon zaufania dla rodziców	0800 111 05 50
Rejonowe ośrodki pomocy społecznej	0202 56 30
Familienbüro (biuro rodzinne)	0202 563 27 24
	0202 563 22 80

W razie zagrożenia życia

Pogotowie ratunkowe	112
straż pożarna	112
Policja	110

GRE Εάν χρειάζομαι βοήθεια

116 117	Εφημερεύοντες ιατροί
www.116117info.de	Εφημερεύοντες ιατροί για κωφούς
www.kinderaerzte-in-wuppertal.de	Σχέδιο εφημερίας παιδίατρων
0800 002 28 33	Εφημερεύοντα φαρμακεία:
0228 192 40	Πληροφορίες για δηλητηριάσεις
0202 896 38 00	Παιδιατρική κλινική Helios
0202 290 21 85	Συμβουλές για το θηλασμό νοσοκομείου Bethesda
0170 333 09 90	Τηλεφωνική γραμμή της κλινικής Helios για θέματα σχετικά με το μωρό
0202 244 28 38	Wendepunkt – Η υπηρεσία αντιμετώπισης κρίσης του Βούπερταλ
0202 711 42 6	Κέντρο υποδοχής κακοποιημένων γυναικών
08000 11 60 16	κατά της βίας εις βάρος των γυναικών
0800 111 05 50	Υπηρεσία βοήθειας γονέων
0202 56 30	Δημοτικές κοινωνικές υπηρεσίες
0202 563 27 24	Γραφείο Συμπαράστασης Οικογενειών
0202 563 22 80	

Σε περίπτωση κινδύνου θανάτου

112	Υπηρεσία διάσωσης
112	πυροσβεστική
110	Αστυνομία

HRV Kad trebam pomoć

Dežurna liječnička služba	116 117
Dežurna liječnička služba za gluhe osobe	www.116117info.de
Dežurna pedijatrijska služba	www.kinderaerzte-in-wuppertal.de
Dežurna apotekarska služba	0800 002 28 33
Informacije u slučaju trovanja	0228 192 40
Dječja klinika Helios	0202 896 38 00
Savjetovalište o dojenju Bolnica Bethesda	0202 290 21 85
Telefonsko savjetovalište za bebe Klinike Helios	0170 333 09 90
Krizna služba Wendepunkt – Wuppertaler Krisendienst	0202 244 28 38
Ženska kuća	0202 711 42 6
Protiv nasilja nad ženama	08000 11 60 16
SOS telefon za roditelje	0800 111 05 50
Okružne socijalne službe	0202 56 30
Ured za obitelj	0202 563 27 24
	0202 563 22 80

U slučaju životne opasnosti

Spasilačka služba	112
vatrogasci	112
Policija	110

ARA عندما أحتاج إلى المساعدة

116 117	خدمة طبيب تحت الطلب
www.116117info.de	خدمة طبيب تحت الطلب للصم
www.kinderaerzte-in-wuppertal.de	جدول خدمة الطوارئ لأطباء الأطفال
0800 002 28 33	خدمة طوارئ الصيدليات
0228 192 40	معلومات في حالات التسمم
0202 896 38 00	عيادة الأطفال هليوس
0202 290 21 85	استشارات الرضاعة بمستشفى بيتيسدا كرانكنهاوس
0170 333 09 90	الخط الساخن للأطفال الرضع بمستشفى هيلوس Helios Klinik
0202 244 28 38	نقطة التحول - خدمة الأزمات بمدينة فوبرتال
0202 711 42 6	ملجأ النساء
08000 11 60 16	لا العنف ضد المرأة
0800 111 05 50	اتصال طوارئ الآباء والأمهات
0202 56 30	الخدمات الاجتماعية بالمقاطعة
0202 563 27 24	مكتب الأسرة
0202 563 22 80	

في حالة وجود خطر على الحياة

112	خدمة الإنقاذ
112	المطافئ
110	الشرطة

Wenn ich Hilfe brauche

Ärztlicher Bereitschaftsdienst	116 117
für Gehörlose	www.116117info.de
Notdienstplan der Kinderärzte	www.kinderaerzte-in-wuppertal.de
Apothekennotdienst	0800 002 28 33
Information bei Vergiftungen	0228 192 40
Kinderklinik Helios	0202 896 38 00
Stillberatung Bethesda Krankenhaus	0202 290 21 85
Babyhotline der Helios Klinik	0170 333 09 90
Wendepunkt – Wuppertaler Krisendienst	0202 244 28 38
Frauenhaus	0202 711 42 6
Gegen Gewalt an Frauen	08000 11 60 16
Elternnotruf	0800 111 05 50
Bezirkssozialdienste (Jugendamt)	0202 56 30
Familienbüro	0202 563 27 24
	0202 563 22 80

Bei Lebensgefahr

Rettungsdienst	112
Feuerwehr	112
Polizei	110

Hast du an alles gedacht?

– Vokabelliste, persönliche Unterlagen, Checkliste





Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU

Beratung
Blut
Brei
Brust
Essen
Fieber
Flasche
Frauenarzt
Fruchtblase
Geburt
Gesund
Gewicht
Hebamme
Hilfe
Impfungen
Kind
Kinderarzt
Kleidung
Klinik
Krank
Krankenschwester / Pfleger
Kreißsaal
Medizin
Milch
Operation
Schlafen
Schmerzen
Schreien
Sozialarbeiter
Station
Stillen
Therapeut
Toilette
Trauer
Trinken
Untersuchung
Verband
Versicherungskarte
Wehen
Wickelraum
Windeln
Wunde

ENG

Consultation
Blood
Porridge
Breast
Food
Fever
Bottle
Gynaecologist
Amniotic sac
Birth
Healthy
Weight
Midwife
Help
Vaccination
Child
Paediatrician
Clothing
Clinic
Ill
Nurse / Healthcare Personnel
Delivery room
Medicine
Milk
Operation
Sleep
Pain
Screaming
Social worker
Ward
Breastfeeding
Therapist
Restroom/Ladies/Gents
Mourning
Drink
Examination
Bandage
Insurance card
Contractions
Baby Changing Room
Diapers
Wound

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	ENG
Antrag	Application
Arbeitgeber / Firma / Chef	Employer / Company / Manager
Aufenthaltsbescheinigung	Residence Permit
Ausländerbehörde	Aliens' Registration Office
Beglaubigung	Notarisation
Büro	Office
Ehefrau / Freundin	Wife / Girlfriend
Ehemann / Freund	Husband / Boyfriend
Einwohnermeldeamt	Residents' Registration Office
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Declaration regarding the name of the child with the signature of both parents
Familienname	Surname
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Birth announcement from the hospital
Geburtsort	Place of birth
Geburtsurkunde	Birth certificate
Geld	Money
Heimatland	Native country
Heiratsurkunde	Marriage certificate
Krankenkasse	Health insurance
Mutter	Mother
Nachweis gemeinsamer Sorge	Verification of joint custody
Reisepass / Aufenthaltstitel	Passport / Residence Permit
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	Divorce decree with legal endorsement
Sorgerecht	Custody
Standesamt	Civil Registry Office
Übersetzung	Translation
Unterhalt	Alimony
Unterschrift	Signature
Urkunde	Certificate
Vater	Father
Vaterschaftsanerkennung	Acknowledgement of paternity
Vorname	First name
Wohnung	Residence

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).

All certificates / documents that are not issued internationally, must be translated by a translator who is authorised for German courts www.justiz-dolmetscher.de (If necessary, translations are to be submitted according to the ISO transliteration norm).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	FRA
Beratung	Conseil
Blut	Sang
Brei	Bouillie
Brust	Sein
Essen	Repas
Fieber	Fièvre
Flasche	Biberon
Frauenarzt	Gynécologue
Fruchtblase	Poche amniotique
Geburt	Naissance
Gesund	En bonne santé
Gewicht	Poids
Hebamme	Sage-femme
Hilfe	Aide
Impfungen	Vaccinations
Kind	Enfant
Kinderarzt	Pédiatre
Kleidung	Vêtements
Klinik	Clinique
Krank	Malade
Krankenschwester / Pfleger	Infirmière / Infirmier
Kreißsaal	Salle d'accouchement
Medizin	Médecine
Milch	Lait
Operation	Opération
Schlafen	Dormir
Schmerzen	Faire mal
Schreien	Crier
Sozialarbeiter	Assistant social
Station	Station
Stillen	Allaiter
Therapeut	Thérapeute
Toilette	Toilettes
Trauer	Deuil
Trinken	Boire
Untersuchung	Examen
Verband	Pansement
Versicherungskarte	Carte d'assurance
Wehen	Douleurs
Wickelraum	Salle d'emballage
Windeln	Couches
Wunde	Plaie

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	FRA
Antrag	Demande
Arbeitgeber / Firma / Chef	Employeur / Société / Chef
Aufenthaltsbescheinigung	Attestation de séjour
Ausländerbehörde	Service pour les étrangers
Beglaubigung	Certification
Büro	Bureau
Ehefrau / Freundin	Épouse / Compagne
Ehemann / Freund	Époux / Compagnon
Einwohnermeldeamt	Bureau de déclaration de résidence
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Déclaration du nom de l'enfant avec signature des deux parents
Familienname	Nom de famille
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Déclaration de naissance de l'hôpital
Geburtsort	Lieu de naissance
Geburtsurkunde	Acte de naissance
Geld	Argent
Heimatland	Pays d'origine
Heiratsurkunde	Acte de mariage
Krankenkasse	Caisse d'assurance maladie
Mutter	Mère
Nachweis gemeinsamer Sorge	Garde commune
Reisepass / Aufenthaltstitel	Passeport / —
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	Jugement de divorce avec mention de force de chose jugée
Sorgerecht	Droit de garde
Standesamt	État civil
Übersetzung	Traduction
Unterhalt	Pension alimentaire
Unterschrift	Signature
Urkunde	Document
Vater	Père
Vaterschaftsanerkennung	Reconnaissance de paternité
Vorname	Prénom
Wohnung	Logement

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).
Tous les documents qui ne sont pas établis à titre international doivent être traduits par un traducteur assermenté pour les tribunaux allemands www.justiz-dolmetscher.de (Il faut le cas échéant présenter des traductions selon la norme ISO-Transliteration).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	TUR
Beratung	Danışmanlık
Blut	Kan
Brei	Püre
Brust	Göğüs
Essen	Yemek
Fieber	Ateş
Flasche	Şişe
Frauenarzt	Kadın doktoru
Fruchtblase	Döl kesesi
Geburt	Doğum
Gesund	Sağlık
Gewicht	Ağırlık
Hebamme	Ebe
Hilfe	Yardım
Impfungen	Aşılar
Kind	Çocuk
Kinderarzt	Çocuk doktoru
Kleidung	Giysi
Klinik	Klinik
Krank	Hasta
Krankenschwester / Pfleger	Hemşire / Hasta bakıcı
Kreißsaal	Doğumhane
Medizin	Tıp
Milch	Süt
Operation	Ameliyat
Schlafen	Uyuma
Schmerzen	Ağrı
Schreien	Bağırma
Sozialarbeiter	Sosyal danışman
Station	İstasyon
Stillen	Emzirme
Therapeut	Terapist
Toilette	Tuvalet
Trauer	Kaygı
Trinken	İçmek
Untersuchung	Muayene
Verband	Sargı
Versicherungskarte	Sigorta kartı
Wehen	Doğum sancıları
Wickelraum	Bez değiştirme odası
Windeln	Çocuk bezi
Wunde	Yara

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	TUR
Antrag	Dilekçe
Arbeitgeber / Firma / Chef	İşveren / Firma / Şef
Aufenthaltsbescheinigung	Oturma müsaadesi
Ausländerbehörde	Yabancılar Dairesi
Beglaubigung	Onaylama
Büro	Büro
Ehefrau / Freundin	Eşi / Kız arkadaşı
Ehemann / Freund	Eşi / Erkek arkadaşı
Einwohnermeldeamt	Nüfus Dairesi
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Her iki ebeveynin imzası ile çocuğun ismi hakkında beyan
Familienname	Soyadı
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Hastanenin doğum bildirisi beyanı
Geburtsort	Doğum yeri
Geburtsurkunde	Doğum ilmühaberi
Geld	Para
Heimatland	Vatan
Heiratsurkunde	Evlilik cüzdanı
Krankenkasse	Hastalık kasası
Mutter	Anne
Nachweis gemeinsamer Sorge	Müşterek velayet hakkı
Reisepass / Aufenthaltstitel	Seyahat pasaportu / —
Scheidungs Urteil mit Rechtskraftvermerk	Kesinleşme şerhi ile boşanma kararı
Sorgerecht	Velayet hakkı
Standesamt	Evlendirme dairesi
Übersetzung	Tercüme
Unterhalt	Nafaka
Unterschrift	İmza
Urkunde	Resmi evrak
Vater	Baba
Vaterschaftsanerkennung	Babalığın tanınması
Vorname	Adı
Wohnung	İkamet adresi

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).

Enternasyonal geçerli olarak düzenlenmemiş olan bütün resmi evrakların/belgelerin Alman Mahkemelerinde yetkili bir çevirmen tarafından terüme edilmiş olması mecburidir. www.justiz-dolmetscher.de (Gerektiği durumlara ISO-Tercüme normlarına göre yapılmış çeviri getirilmek zorundadır).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	RUS
Beratung	Консультация
Blut	Кровь
Brei	Каша
Brust	Грудь
Essen	Еда
Fieber	Жар
Flasche	Бутылка
Frauenarzt	Гинеколог
Fruchtblase	Плодный пузырь
Geburt	Рождение
Gesund	Здоровье
Gewicht	Вес
Hebamme	Акушер-гинеколог
Hilfe	Помощь
Impfungen	Прививки
Kind	Ребенок
Kinderarzt	Педиатр
Kleidung	Одежда
Klinik	Клиника
Krank	Больной
Krankenschwester / Pfleger	Медсестра / санитар
Kreißsaal	Родильный зал
Medizin	Медицина
Milch	Молоко
Operation	Операция
Schlafen	Спать
Schmerzen	Боли
Schreien	Кричать
Sozialarbeiter	Социальный работник
Station	Отделение
Stillen	Грудное вскармливание
Therapeut	Терапевт
Toilette	Туалет
Trauer	Печаль
Trinken	Пить
Untersuchung	Обследование
Verband	Перевязка
Versicherungskarte	Страховая карточка
Wehen	Схватки
Wickelraum	Пеленальная комната
Windeln	Пеленки
Wunde	Рана

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	RUS
Antrag	Заявление
Arbeitgeber / Firma / Chef	Работодатель / фирма / начальник
Aufenthaltsbescheinigung	Справка о месте жительства
Ausländerbehörde	Управление по делам иностранцев
Beglaubigung	Заверение
Büro	Офис
Ehefrau / Freundin	Супруга / подруга
Ehemann / Freund	Супруг / друг
Einwohnermeldeamt	Управление регистрации
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Заявление об имени ребенка с подписями обоих родителей
Familienname	Фамилия
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Заявление больницы о рождении ребенка
Geburtsort	Место рождения
Geburtsurkunde	Свидетельство о рождении
Geld	Деньги
Heimatland	Родная страна
Heiratsurkunde	Свидетельство о браке
Krankenkasse	Организация медицинского страхования
Mutter	Мать
Nachweis gemeinsamer Sorge	Подтверждение совместных родительских прав
Reisepass / Aufenthaltstitel	Заграничный паспорт / разрешение на временное проживание
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	Судебное решение о расторжении брака с отметкой о вступлении в законную силу
Sorgerecht	Родительские права
Standesamt	ЗАГС
Übersetzung	Перевод
Unterhalt	Материальная помощь
Unterschrift	Подпись
Urkunde	Свидетельство
Vater	Отец
Vaterschaftsanerkennung	Признание отцовства
Vorname	Имя
Wohnung	Квартира
Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).	Все свидетельства/документы, не являющиеся международными, должны быть переведены переводчиком, имеющим право перевода в немецких судах www.justiz-dolmetscher.de (При необходимости следует предоставить перевод в транслитерации по стандарту ISO).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	POL
Beratung	doradztwo
Blut	krew
Brei	kleik
Brust	pierś
Essen	jedzenie
Fieber	gorączka
Flasche	butelka
Frauenarzt	ginekolog
Fruchtblase	Pęcherz płodowy
Geburt	poród
Gesund	zdrowy
Gewicht	waga
Hebamme	położna
Hilfe	pomoc
Impfungen	szczepienia
Kind	dziecko
Kinderarzt	pediatra
Kleidung	ubranie
Klinik	klinika
Krank	chory
Krankenschwester / Pfleger	pielęgniarka / pielęgniarz
Kreißsaal	sala porodowa
Medizin	medycyna
Milch	mleko
Operation	operacja
Schlafen	sen
Schmerzen	bóle
Schreien	krzyczeć
Sozialarbeiter	pracownik socjalny
Station	oddział
Stillen	karmienie piersią
Therapeut	terapeuta
Toilette	toaleta
Trauer	smutek
Trinken	picie
Untersuchung	badanie
Verband	opatrunek
Versicherungskarte	karta ubezpieczenia
Wehen	bóle porodowe
Wickelraum	pokój do przewijania niemowląt
Windeln	pieluchy
Wunde	rana

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	POL
Antrag	wniosek
Arbeitgeber / Firma / Chef	pracodawca / firma / szef
Aufenthaltsbescheinigung	zaświadczenie o pobycie
Ausländerbehörde	Urząd do spraw cudzoziemców
Beglaubigung	uwierzytelnienie
Büro	biuro
Ehefrau / Freundin	małżonka / partnerka
Ehemann / Freund	małżonek / partner
Einwohnermeldeamt	Urząd meldunkowy
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	oświadczenie dotyczące nazwiska dziecka z podpisami obojga rodziców
Familiennamen	nazwisko
Geburtsanzeige des Krankenhauses	szpitalne zawiadomienie o urodzeniu dziecka
Geburtsort	miejsce urodzenia
Geburtsurkunde	akt urodzenia
Geld	pieniądze
Heimatland	kraj rodzinny
Heiratsurkunde	akt ślubu
Krankenkasse	Kasa chorych
Mutter	matka
Nachweis gemeinsamer Sorge	zaświadczenie o sprawowaniu wspólnej opieki nad dzieckiem
Reisepass / Aufenthaltstitel	paszport / dokument pobytowy
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	wyrok rozwodowy z adnotacją o prawomocności
Sorgerecht	prawo do opieki nad dzieckiem
Standesamt	Urząd stanu cywilnego
Übersetzung	tłumaczenie
Unterhalt	utrzymanie
Unterschrift	podpis
Urkunde	akt/zaświadczenie
Vater	ojciec
Vaterschaftsanerkennung	uznanie ojcostwa
Vorname	imię
Wohnung	mieszkanie

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).

Wszystkie akty / dokumenty niemające charakteru międzynarodowego wymagają tłumaczenia przez tłumaczy zaprzysiężonych przez sądy niemieckie www.justiz-dolmetscher.de (Ew. należy przedłożyć tłumaczenia wykonane zgodnie ze standardem transliteracji ISO).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	GRE
Beratung	Συμβουλευτική
Blut	Αίμα
Brei	Κρέμα
Brust	Στήθος
Essen	Τροφή
Fieber	Πυρετός
Flasche	Φιάλη
Frauenarzt	Γυναικολόγος
Fruchtblase	Αμνιακός σάκος
Geburt	Τοκετός
Gesund	Υγιής/υγιή
Gewicht	Βάρος
Hebamme	Μαία
Hilfe	Βοήθεια
Impfungen	Εμβολιασμοί
Kind	Παιδί
Kinderarzt	Παιδίατρος
Kleidung	Ενδυμασία
Klinik	Κλινική
Krank	Ασθενής
Krankenschwester / Pfleger	Νοσοκόμα / νοσηλεύτης
Kreißsaal	Αίθουσα τοκετού
Medizin	Φάρμακα
Milch	Γάλα
Operation	Εγχείριση
Schlafen	Υπνος
Schmerzen	Πόνοι
Schreien	Κραυγή
Sozialarbeiter	Κοινωνικός λειτουργός
Station	Σταθμός
Stillen	Θηλασμός
Therapeut	Θεραπευτής
Toilette	Τουαλέτα
Trauer	Πένθος
Trinken	Ποτό
Untersuchung	Εξέταση
Verband	Επίδεσμος
Versicherungskarte	Ασφαλιστική κάρτα
Wehen	Ωδίνες
Wickelraum	Χώρος περιποίησης μωρών
Windeln	Πάνες
Wunde	Πληγή

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	GRE
Antrag	Αίτηση
Arbeitgeber / Firma / Chef	Εργοδότης / Εταιρεία / Διευθυντής
Aufenthaltsbescheinigung	Βεβαίωση διαμονής
Ausländerbehörde	Υπηρεσία αλλοδαπών
Beglaubigung	Επικύρωση
Büro	Γραφείο
Ehefrau / Freundin	Σύζυγος / Φίλη
Ehemann / Freund	Σύζυγος / Φίλος
Einwohnermeldeamt	Υπηρεσία καταχώρισης κατοίκων
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Δήλωση για το όνομα του παιδιού με υπογραφή και των δυο γονέων
Familienname	Επώνυμο
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Δελτίο γέννησης του νοσοκομείου
Geburtsort	Τόπος γέννησης
Geburtsurkunde	Πιστοποιητικό γέννησης
Geld	Χρήμα
Heimatland	Πατρίδα
Heiratsurkunde	Ληξιαρχική πράξη γάμου
Krankenkasse	Ταμείο υγείας
Mutter	Μητέρα
Nachweis gemeinsamer Sorge	Πιστοποιητικό κοινής επιμέλειας
Reisepass / Aufenthaltstitel	Διαβατήριο / Τίτλος διαμονής
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	Απόφαση διαζυγίου με σημείωση τελεσιδικίας
Sorgerecht	Δικαίωμα επιμέλειας
Standesamt	Ληξιαρχείο
Übersetzung	Μετάφραση
Unterhalt	Διατροφή
Unterschrift	Υπογραφή
Urkunde	Εγγραφο
Vater	Πατέρας
Vaterschaftsanerkennung	Αναγνώριση πατρότητας
Vorname	Όνομα
Wohnung	Κατοικία

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).

Όλα τα έγγραφα, που δεν έχουν εκδοθεί σε διεθνή βάση, πρέπει να μεταφραστούν από ένα μεταφραστή, που είναι εξουσιοδοτημένος για γερμανικά δικαστήρια www.justiz-dolmetscher.de (ενδεχομένως πρέπει να υποβληθούν μεταφράσεις, που αντιστοιχούν στο πρότυπο μεταγραφής ISO).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	HRV
Beratung	Savjetovanje
Blut	Krv
Brei	Kašica
Brust	Prsa
Essen	Jelo
Fieber	Povišena temperatura
Flasche	Bočica
Frauenarzt	Ginekolog
Fruchtblase	Vodenjak
Geburt	Porod
Gesund	Zdrav
Gewicht	Težina
Hebamme	Patronažna sestra
Hilfe	Pomoć
Impfungen	Cjepiva
Kind	Dijete
Kinderarzt	Pedijatar
Kleidung	Odjeća
Klinik	Bolnica
Krank	Bolestan
Krankenschwester / Pfleger	Medicinska sestra / bolničar
Kreißsaal	Rađionica
Medizin	Medicina
Milch	Mlijeko
Operation	Operacija
Schlafen	Spavanje
Schmerzen	Bolovi
Schreien	Plać
Sozialarbeiter	Socijalni radnik
Station	Odjel
Stillen	Dojenje
Therapeut	Terapeut
Toilette	WC
Trauer	Žalovanje
Trinken	Uzimanje tekućine
Untersuchung	Pregled
Verband	Zavoj
Versicherungskarte	Zdravstvena iskaznica
Wehen	Trudovi
Wickelraum	Prostorija za previjanje
Windeln	Pelene
Wunde	Rana

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU	HRV
Antrag	Zahtjev
Arbeitgeber / Firma / Chef	Poslodavac / tvrtka / pretpostavljeni
Aufenthaltsbescheinigung	Potvrda o prebivalištu
Ausländerbehörde	Ured za strance
Beglaubigung	Ovjera
Büro	Ured
Ehefrau / Freundin	Supruga / djevojka
Ehemann / Freund	Suprug / dečko
Einwohnermeldeamt	Ured za prijavu prebivališta
Erklärung zum Namen des Kindes mit Unterschrift beider Elternteile	Izjava o imenu djeteta s potpisom oba roditelja
Familienname	Prezime
Geburtsanzeige des Krankenhauses	Prijava rođenja od strane bolnice
Geburtsort	Mjesto rođenja
Geburtsurkunde	Rodni list
Geld	Novac
Heimatland	Domovina
Heiratsurkunde	Vjenčani list
Krankenkasse	Zdravstveno osiguranje
Mutter	Majka
Nachweis gemeinsamer Sorge	Dokaz zajedničke skrbi
Reisepass / Aufenthaltstitel	Putovnica / boravišna dozvola
Scheidungsurteil mit Rechtskraftvermerk	Presuda o razvodu s bilježkom o pravomoćnosti
Sorgerecht	Skrbnništvo
Standesamt	Matični ured
Übersetzung	Prijevod
Unterhalt	Alimentacija
Unterschrift	Potpis
Urkunde	Isprava
Vater	Otac
Vaterschaftsanerkennung	Priznanje očinstva
Vorname	Ime
Wohnung	Stan

Alle Urkunden / Unterlagen, die nicht international ausgestellt sind, müssen von einem Übersetzer übersetzt werden, der für deutsche Gerichte ermächtigt ist www.justiz-dolmetscher.de (ggf. sind Übersetzungen nach ISO-Transliterationsnorm vorzulegen).

Sve isprave / dokumentacija koje nisu međunarodnog karaktera moraju biti prevedene od strane prevoditelja ovlaštenog za njemačke sudove www.justiz-dolmetscher.de (eventualno treba predložiti prijevode prema ISO standardu za transliteraciju).

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Medizin

DEU	ARA
Beratung	المشورة
Blut	الدم
Brei	هريس
Brust	ثدي
Essen	الطعام
Fieber	حمى
Flasche	قارورة
Frauenarzt	طبيب النساء
Fruchtblase	المثانة
Geburt	الولادة
Gesund	صحيح
Gewicht	الوزن
Hebamme	المولدة
Hilfe	مساعدة
Impfungen	التطعيمات
Kind	الطفل
Kinderarzt	طبيب الأطفال
Kleidung	الملابس
Klinik	العيادة
Krank	مريض
Krankenschwester / Pfleger	الممرضة / الممرض
Kreißsaal	حجرة الولادة
Medizin	الطب
Milch	الحليب
Operation	العملية
Schlafen	النوم
Schmerzen	الألم
Schreien	الصراخ
Sozialarbeiter	عامل خدمة اجتماعية
Station	الوحدة
Stillen	الرضاعة
Therapeut	أخصائي المعالجة
Toilette	التواليت
Trauer	الحزن
Trinken	الشرب
Untersuchung	الفحص
Verband	ضمادة
Versicherungskarte	بطاقة التأمين
Wehen	آلام الوضع
Wickelraum	حجرة رعاية الرضع
Windeln	تغيير حفاضة الطفل
Wunde	جرح

Wie heißt das auf Deutsch?

– Vokabelliste: Amtlich

DEU

Antrag
Arbeitgeber / Firma / Chef
Aufenthaltsbescheinigung
Ausländerbehörde
Beglaubigung
Büro
Ehefrau / Freundin
Ehemann / Freund
Einwohnermeldeamt
Erklärung zum Namen des Kindes
mit Unterschrift beider Elternteile
Familiennamen
Geburtsanzeige des Krankenhauses
Geburtsort
Geburtsurkunde
Geld
Heimatland
Heiratsurkunde
Krankenkasse
Mutter
Nachweis gemeinsamer Sorge
Reisepass / Aufenthaltstitel
Scheidungs Urteil mit Rechtskraft-
vermerk
Sorgerecht
Standesamt
Übersetzung
Unterhalt
Unterschrift
Urkunde
Vater
Vaterschaftsanerkennung
Vorname
Wohnung

ARA

طلب
صاحب العمل / الشركة / الرئيس
شهادة الإقامة
مصلحة شئون الأجانب
تصديق
مكتب
زوجة / صديقة
زوج / صديق
مكتب تسجيل السكان
إقرار بخصوص اسم
الطفل بتوقيع الوالدين
لقب العائلة
بيان الولادة الخاص بالمستشفى
مكان الميلاد
شهادة الميلاد
المال
الموطن الأصلي
وثيقة زواج
التأمين الصحي
الأم
إثبات الرعاية المشتركة
جواز سفر / سند الإقامة
حكم طلاق نافذ
حق الحضانة
السجل المدني
الترجمة
النفقة
توقيع
وثيقة
الأب
إقرار بصلية الأبوة
الاسم الأول
السكن

Alle Urkunden / Unterlagen,
die nicht international ausgestellt
sind, müssen von einem Überset-
zer übersetzt werden, der für
deutsche Gerichte ermächtigt ist
www.justiz-dolmetscher.de
(ggf. sind Übersetzungen nach ISO-
Transliterationsnorm vorzulegen).

جميع الوثائق / المستندات الصادرة
بصورة غير دولية يجب ترجمتها عن
طريق مترجم معتمد لدى المحاكم
الألمانية

www.justiz-dolmetscher.de

يجب عند الضرورة تسليم
الترجمات وفقاً
لمعيار الأيزو للنسخ الحرفي

Herausgeber

Stadt Wuppertal, Geschäftsbereich Soziales, Jugend, Schule und Integration
Ressort Kinder, Jugend und Familie – Jugendamt

Redaktion / Koordination

Familienbüro der Stadt Wuppertal

Inhalte

Erarbeitet vom Familienbüro mit Unterstützung des Netzwerkes „Frühe Hilfen“.

Gestaltung, Konzeption und Illustration

Corinna Ehl, Studienarbeit an der Folkwang Universität der Künste, Essen
bei Prof. Anke von Bremen, 2013

Umsetzung

Corinna Ehl, www.corinnaehl.de

Sprachgestaltung

Presseamt der Stadt Wuppertal

Titel: Clara Pörtner

Übersetzungen

Kern AG, Sprachdienste

Druck

Druckerei Hitzegrad, Wuppertal

© 2018, 4. Auflage

Stadt Wuppertal

Folkwang Universität der Künste, Essen

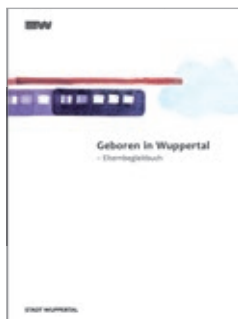
Mit freundlicher Unterstützung
der Barmenia Versicherung Wuppertal und der Stadtparkasse Wuppertal.



Geboren in Wuppertal



Schwangerschaftsheft



Elternbegleitbuch



www.geboren-in-wuppertal.de

+ „Orange Mappe“ (für Kinder mit besonderem Bedarf)
